
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<http://books.google.com>



1000
7

R124/101



DIALOGUES,
INTENDED
TO FACILITATE THE ACQUIRING
OF
THE BENGALEE LANGUAGE.

—•—•—
THIRD EDITION.
—•—•—

By W. CAREY, D. D.
Professor of the SANSKRITA and BENGALEE Languages,
in the College of Fort William.



PRINTED AT THE MISSION PRESS.

1818.

BIBLIOTHÈQUE S. J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

P R E F A C E.

WHEN the following Dialogues were first begun, I did not intend to add a Translation : but I soon perceived, that if they were so extended as to include the most common conversations of the country people, it would be necessary to translate them, and to add a few observations.

It is readily acknowledged, that whoever undertakes to learn a language, should accustom himself to give an account of every word, in whatsoever connection it may be found. It is on this account that dialogues with translations have been supposed to be useless, if not injurious, furnishing the student with a kind of knowledge gratis, which he ought to acquire by application ; while they leave him unacquainted with the principles of the language. To avoid this evil, and at the same time furnish a necessary help to the student, I have only added a very free translation, leaving it to him to account for every word, by making a strictly literal one.

This appears more necessary when we reflect that many allusive expressions, and idiomatic forms of speech, have scarcely any intelligible meaning when translated literally ; but when the student compares his literal translation with the free one annexed, he will easily see the reason of these apparent irregularities, and

gain a flexibility of expression, which could not be soon acquired by constant and rigid attention to grammatical rules alone.

I do not suggest by this, that these conversations are ungrammatical ; even those Dialogues are strictly regular which are inserted on purpose to show the difference of idiom among the lower orders of people in different situations.

A Khansaman, or a Sirkar, talking to an European, generally intermixes his language with words derived from the Arabic or Persian; and some few corrupted English and Portuguese words : examples of this, in several varieties, occupy the first thirteen pages of the following work. From the thirteenth to the nineteenth page are instances of the grave stile. At the twentieth page is an instance of the common talk of labouring people. Women speak a language considerably differing from that of the men, especially in their quarrels : instances of this, both in the friendly and contentious stile, will be found from page 52 to 56, 65 to 67 and from 77 to 87 inclusive. The proverbial expressions, and sudden transitions, in these dialogues, will make them appear difficult at first, but the difficulty will soon be surmounted. The dialogue, page 56 is the greatest instance of irregularity ; it is the language of fishermen, and is peculiar to that class of people.

There are some contractions, the principal of which are the substituting of ३ or ३१ , instead of ३३१ ; and sometimes the total elision of the ३ , in the different forms of the verbs : ८ is also substituted for ३ at the end of a very few words.

PREFACE.

v

That the work might be as complete as possible, I have employed some sensible natives to compose dialogues upon subjects of a domestic nature, and to give them precisely in the natural style of the persons supposed to be speakers. I believe the imitation to be so exact, that they will not only assist the student, but furnish a considerable idea of the domestic œconomy of the country.

The great want of books to assist in acquiring this language, which is current through an extent of country nearly equal to Great Britain, and which, when properly cultivated, will be inferior to none, in elegance and perspicuity, has induced me to compile this small work ; and to undertake the publishing of two or three more, principally translations from the *Sungskrita*. These will form a regular series of books in the Bengalee, gradually becoming more and more difficult, till the student is introduced to the highest classical works in the language.

W. CAREY.

Serampore, June 1, 1818.

CONTENTS.

HIRING Servants,	Page 3
A Gentleman giving orders,	5
The Gentleman and the Moonshi,	13
Taking Counsel,	19
Of Eating,	21
Journeying,	23
Enquiries about a Voyage,	25
Talk about Land,	27
A Creditor and Debtor,	29
Orders to make a Garden,	31
Discourse of respectable old People,	33
About a Recommendatory Letter,	43
Talk between two Labourers,	45
A man wishing to borrow money and a Merchant,	47
A Merchant and a Debtor,	49
An Agreement of Marriage,	49
Going to Market,	53
Women going to market,	53
Conversation between Women,	55
Fishermen's Talk,	57
Farming Lands,	57
Conversation of Beggars,	59
Seeking Employment,	61
A Quarrel,	63

Women going to Market,	Page 65
A Priest and a Person who wishes to make an Offering, —	69
Conversation of Women,	— 77
Women's Quarrels,	— 83
A Person about to offer a Sacrifice and a Priest,	— 87
A Landlord and his Tenant,	— 89
A Conversation,	— 109

—◆—
Colloquies.
—◆—

কথোপকথন। M. Conversation
Narration (Jans.)
Dialogue

চাকর ভাড়া করণ।

সাহেব সেলাম।

সেলাম।

তুমি কেটা। তোমার বাণী কোথায়।

সাহেব আমার নাম রমজান। আমার বাণী কলিকাতায়।

কহ কি নিমিত্তে আসিয়াছ।

সাহেব আমি বেকার আছি চাকরির চেষ্টায় আনিয়াছি।

তুমি কি কার্যের চাকরি করহ।

সাহেব আমি সাহেবলোকের খানসামাগিরির কায় করিয়া থাকি। পূর্বে খিদ
মতগার ছিলাম এখন খানসামাগিরি করি। *business work M.S.*

খানসামা কি কার্য করে।

myia prepared ready

ওয়ার

সাহেব খানসামা। সাহেবলোকের খানার আয়োজন করে এবং লওয়াজেয়া
সমস্ত সামগ্ৰী খানসামার জিরা থাকে আর জোট চাকরলোক খানসামার নীচে।

উৎকথা।

খানসামা সাহেবলোকের দরকারি কয় জন চাকর। এবং তাহারদের পদবী
কি। *newspaper indispensable Adv.*

*rank, read
character path
title*

সাহেব আবশ্যক চাকর এই কয় জন খানসামা খিদমতগার হসালতি বাবয়তি
আবদার ভেতি যেহতর বোবা ছকাবরদার রেহারা পেয়াদ। চৌকিদার দরবান।

খানসামা এ সকল চাকরে কি কায় করে।

সাহেব আপনহ ছদ্দার কায় আপনি আঞ্জায় করে।

Colloquies.

HIRING SERVANTS.

Salam, Sir.

Salam.

Who are you ? Where do you live ?

Sir, my name is Rumjan ; my house is at Calcutta.

Say, why are you come hither ?

Sir, I am without work. I came to seek a place.

What service do you do ?

Sir, I am accustomed to do the work of a gentleman's Khansaman. I did the business of a Khidmutgar some time ago ; now I do that of a Khansaman.

What work does a Khansaman do ?

Sir, a Khansaman supplies his master's table. All articles of furniture are under his care, and all the inferior servants also are under the Khansaman.

Continuation.

Khansaman, how many servants are necessary for a gentleman, and what are their titles ?

Sir, the necessary servants are these : a Khansaman, a Khidmutgar, a Musalchee, a Cook, a Water-cooler, a Water-bearer, a Cleaner, a Washerman, a man to prepare your Hooka, Palenquin bearers, a man to go on errands, a Watchman, and a Porter.

Khansaman, what work do all these servants do ?

Sir, every one does his own proper work.

খানসায় এ সকল কাৰ্য্যেৰ পৃথক্ কৰি কোৱা হ'ল। কৰিয়া কহ।

যে আত্ম সাহেব।

disparate
apart

distribution
explanation
acc. of circumstances
detailed account (book keep.)

সাহেবেৰ শ্ৰুত্ব।

পৰ দিবস সাহেব পুতে ওঠিয়া হুকুম কৰিলেন।

খিদমতগাৰ চিলমটি ও পাত্ৰ কৰিয়া জল আন। মুখ ধুইব।

সাহেব জল পুত্ৰত মুখ ধুন। *erminu dhoun*

নানিতকে তাকহ ক্ষৌৰী হইব। *arayer o. ksham the shaving of head of beard*

সাহেব নানিত আনিয়াছে হাজায়ত হওন। *حاجات*

নানিত কোথায় আমি চুল বাঁধাইব।

সাহেব এই যে আমি হাজিৰ আছি।

বেহাৰ। বোপ বস্ত্ৰ আনহ আমি কাপড় বদলাইব। *dhob. H. washing M*

সাধিকে হুকুম দেহ। গাছি তৈয়াৰ কৰক। আমি বেড়াইতে যাইব।

সাধি গাছি শীঘ্ৰ তৈয়াৰ কৰ।

কোন গাছি তৈয়াৰ কৰিব চাৰি ঘোড়ার কি দুই ঘোড়ার।

চাৰি ঘোড়ার গাছিতে ঘোড়া যোড়।

তৎকথা।

খানসায় হাজিৰ যোজ দেহ আমি ভাগানি যিৰিব। বড় যোজ লাজাইও
আৰু অনেক সাহেবলোক হাজিৰিতে আনিবেন।

Sajina to prepare
to dress M.

সাহেব তৰে বড় দালানে যোজ লাগাই।

Khansaman ; What are the separate offices of all these ? Tell the particulars.

Sir, as your command.

A GENTLEMAN GIVING ORDERS.

Next day the gentleman rising in the morning ordered :—

Khidmutgar, bring the chillumchee and ewer with water ; I want to wash my face.

Sir, water is ready, please to wash your face.

Call the Barber, I will be shaved.

Sir, the Barber is come ; please to be shaved.

Where is the Barber ; I want my hair dressed.

Sir, I am he ; I am present.

Bearer, bring clean linen. I will change my clothes.

Give orders to the Coachman ; let him get the carriage ready ; I will go an airing.

Coachman, make haste, get the carriage ready.

Which carriage shall I get ready ; the coach and four, or the chaise and pair ?

Get ready the coach and four.

Continuation.

Khansaman, lay the table for breakfast ; I will soon return. Get the great table ready ; several gentlemen will breakfast here.

Then, Sir, I will lay the table in the great hall.

হাঁ। আগে সনের ওপর যথ্যমতের বিজ্ঞান পাড়িয়ে তারপর যেত্র লাগাইও।

কপার বাসনক্ৰমণ বাহির করিও।

যে স্বক্ৰম সাহেব সমস্ত পুস্তক করিলাম পুয়া।

তৎকথা।

সারথি দক্ষিণমুখে ছোড়া হাঁক — সাহেবের বাগান তাঁগাইদ যাইব।

সাহেব সে বাগানে যাওনের রাস্তা নাই রাস্তা বন্ধ হইয়াছে।

কি কারণ বন্ধ হইয়াছে। কবে অবধি বন্ধ হইল তুই কি তাহা দেখিয়াছিস।

। সাহেব দিন পাঁচেক হইল বাগানের সম্মুখের পথের নরদায়া ভাঙ্গিয়াছে তাহার
যেরামত হইতেছে অতএব গাড়ির পথ বন্ধ।

*hanging disturbing
breaking
in hanging no*

আচ্ছা। তাহার নিকটপর্যন্ত যাও।

সারথি ছোড়া বহুত কাহিল কেন।

সাহেব কাহিল নহে। গরমি কালের কারণে কিছু শুক হইয়াছে।

না আমি বুঝি তোমরা এ সকল কায উদারি কর না।

মাসিক বরাওন্দ খোরাক পায়া না অতএব দুর্বল হইয়াছে।

*masih
monthly* *maintain 02, 9/10. Calculating consider what may be necessary for a year 8-10.*

আমি আজি ঘরে যাইয়া শুব তদারক করিব খাতিরজমায়া থাকহ।

Self precaution characteristic remedy cooperation

সাহেব গোলাঘের তক্লির কি। এ কাযে আর চাকরেরা মুক্তিয়ার। নইন
ও ঘাণিয়াড়া আছে।

*char selected
moored with*

ভাল। তাহার আছে বটে কিন্তু তুই সকলের সরদার ইহাতে তাহার। তোকে
যানে না কি।

*mainia
to attend to, to mind*

Aye, first spread the velvet carpet on the mat, afterwards lay the table.

Get out the plate.

Sir, as you order. I have almost got every thing ready.

Continuation.

Coachman, drive the south road, I will go as far as Mr. ——'s garden.

Sir, there is no road to that garden ; the road is stopped up.

Why is it stopped ? How long has it been stopped ? Have you seen it ?

Sir, about five days ago the drain of the road in front of the garden brake. They are now repairing it ; therefore the road is stopped.

Very well, go up to it.

Coachman, why are the horses so faint ?

Sir, they are not faint ; they are somewhat lazy on account of the hot weather.

No. I suppose you don't pay attention to all this business.

The horses don't get their proper quantity of food, that's the reason of their being weak.

To-day, when I get home, I will examine well into that matter ; make yourself easy.

Sir, what is the fault of your slave ? There are other servants over this work ; there is the groom and the grass-cutter.

Well, 'tis true they are ; but you are the head of all. What ? it is to be supposed that they don't mind you ?

নাহেব সে পুয়াব কিংগ গোলায় আপন শক্রিয়ত তুটি করে না।

চাল ঘরে যাইয়া তাহার তজবিত্ত করিব।

গাড়ি এইখানে রাখ আমি এখাইতে হাঁড়িয়া যাইব। গাড়ি যাওনের পথ
বন্ধ।

গাড়ি ঘিরাইয়া রাখ আমি শীঘ্র ঘিরিয়া আনিব।

গাড়ি ঘের স্বস্থানে লইয়া যা।

তৎকথা।

বেহার। বুটে খোল।

যে আজ। নাহেব খুলছি।

বেহার। গরম পানি আন। *charhanna to raise to lift to fix to put to connect to connect*

নাহেব জল তত্ত করিতে চড়াইয়াছে তৈয়ার হইলে আনিয়া শীঘ্র আনিব।

^{hot warm}
^{burning with}
^{heat or pain}
কি। গরম পানি এখন পর্য্যন্ত তৈয়ার হয় না আমি না গাড়িতে যাওন কালে
হুকুম দিয়া গোলায়।

নাহেব তৈয়ার হইল পুয়।

কি বলিল। তোরা বুঝি আমার হুকুম মানিল না। ^{down} ^{of duty} তোরা বেলায় হুকুম
দিলাম যে কায়ে সে এখন তাগাদি তৈয়ার হয় না।

নাহেব তকমির হইয়াছে আর রাগ করিবেন না।

এ কেমন তকমির বাহিরের নাহেবলোক এ ঘরে হাজরিতে আনিত তা
হার। আইল না ইহাতে রক্ষা যদি আনিত তবে কি হইত। আমার বড় লজ্জা
হইত।

নাহেব গোলায়ে রদের তকমির হইয়াছে মাথ হুকুম হয়।

Sir, that's true; but your slave, according to his ability, commits no fault.

Very well; when I get home I will examine into it.

Step the coach here; I will go on foot from hence; the road is stopped up.

Turn the coach. I will soon come back.

Take the coach into its own place again.

Continuation.

Bearer, pull off my boots.

As your order, Sir, I am pulling them off.

Bearer, bring some hot water.

Sir, I have put the water on the fire. When it is ready, I will immediately come and bring it.

What? Is not the water hot yet? Did not I order it when I went out in the coach?

Sir, it is almost ready.

What do you say? I suppose you pay no attention to me. The work which I ordered at daybreak, it is not ready yet.

Sir, there is a fault. Don't be angry any longer.

What kind of fault is this? Suppose any other gentlemen had come to breakfast? They have not come, therefore all is well. If they had come what could have been done? I should have been greatly ashamed.

Sir, your slaves have committed a fault; let there be orders to forgive.

হরকর। বেহারার কান মল মনে করক এমত আর কখন না করে ।

সাহেব মালিক যাহা করেন করিতে পারেন ।

বেহার। তোমার আজিকার তকনির মাথ করিলাম যদিও আর কখন এমত
কর তবে সেই দণ্ডে ছাড়াইয়া দিব ।

minutes of time of 24 minutes.

যে ছকুম সাহেব গোলায়ের আর এমত তকনির হবেক না ।

তৎকথা ।

খানসাহা আজিকার মাখন বড় মন্দ ।

সাহেব গোয়াল। বেটে। তবে বুজি বাসি মাখন আনিয়া থাকিবেক ।

এই বেটে। গোয়াল। লম্বতা করিতে আরম্ভ করিল তাহাকে দূর করিয়া আর
এক জনকে আন । *decoration*

বহুত আছ। সাহেব কালি আর এক জন নূতন গোয়াল। আনা যাবে।

কটিওয়াল। বেশ কটি দেয় তাহাকে দুই টাকা এলাম দেহ।

কটিওয়াল। তুই কল্য পুতে আসিস তোর মাসকাবারের টাকা এ এলাম দুই
টাকা পাবি।

তৎকথা ।

মসালটি হাত বুইবার জল আন ।

বাবুরটিকে কহ অচ্চ খানা শীঘ্র পুস্তত করে ।

সাহেব আজি খানা জলদি তৈয়ার হওনের আটক হবে না ।

বেহার। চৌকি মেজ মাস্তান কর ।

সইয়ে বাতি দেহ ।

মেজের ওপর দুই বাতি ।

*cleaning sweeping rubbing the body with oil & sprinkling with
wat. for purify*

*Sensation everywhere
in all times*

Hirkarrah, pull the bearer's ears : Let him remember not to do so again.

Sir, you are governor, you can do what you please.

Bearer, I have forgiven you to-day's fault ; if ever you do so again, that hour I will discharge you.

According to your orders, Sir. Your slave will not be guilty of such a fault again.

Continuation.

Khansaman, the butter is very bad to-day.

Sir, then I suppose the fellow of a cow-keeper may have given stale butter.

That is it truly ; the cow-keeper has begun to play the knave. Discharge him, and bring another.

Very well, Sir. To-morrow a new cow-keeper shall be brought.

The baker gives excellent bread ; give him two rupees reward.

Baker, do you come to-morrow morning ; then you will get your monthly account paid, and a reward of two rupees.

Continuation.

Link-boy, bring water to wash my hands.

Tell the cook to get the dinner ready early to-day.

Sir there is nothing to prevent dinner being early ready to-day.

Bearer, clean the chairs and tables.

Put candles all over the house.

Two candles upon the table.

বিজ্ঞান তৈয়ার করহ।

বেহার। কেবল পাখী ককত।

আমি এখন শুই যাইয়া।

মসারিটে চিরিয়াছে।

কল্যা আর একটা কিনিতে সরকারকে হুকুম দেহ।

যে আজ্ঞা সাহেব শয়ন করুন যাইয়া।

তৎকথা।

খানসামা আমি এ দেশের কথা কিছুই বুঝিতে পারি না। ইহার কি হবে।

সাহেব সত্য নাপিতিলে এ দেশীয় ভাষা কিছুকালে বুঝিবেন।

কি মতে পড়িব, এবং পড়াবে বা কেত।

সাহেব এক জন মাকুল মুনসিচাকর রাখিতে হবে।

মুনসিচাকর কোথায় পাওয়া যাবে।

সাহেব মুনসি এইখানে মিলে আপনি হুকুম করিলে আমি এক জন যোগ্য লোক আনিয়া দিতে পারি।

আচ্ছা এক জন বিজ্ঞ লোক আমার মুনসিগিরির কারণ আনহ। এমন লোক আনিবা যে দুই তিন ভাষা জানে।

যে আজ্ঞা সাহেব ওপযুক্ত মুনসি আনিব।

worthy helper
qualifier

সাহেব ও মুনসি।

মুনসি আনিয়া সাহেবের হজুর নজর দিয়া দেখা করিলে সাহেব তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন।

তুমি কে ও এ কোথা কেন।

the man
mediator
to a superior
à Vous

Get the bed ready.

Let the bearer only fan.

I am now going to lie down.

The curtains are torn.

Give the Sirkar orders to get another set to-morrow.

As you command, Sir. Go, lie down.

Continuation.

Khansaman, I cannot understand any thing of this country language. What is to be done ?

True, Sir. How should you know the language of the country without reading ?

How shall I read ? Who will teach me ?

Sir, you must keep a good Moonshi.

Where shall I get a Moonshi ?

Sir, you may get a Moonshi here. If you give orders, I can get a fit person.

Very well, bring a man of learning for my Moonshi. You will bring a man who knows two or three languages.

Sir, as you order. I will bring a proper Moonshi.

THE GENTLEMAN AND THE MOONSHI.

The Moonshi being come, and having introduced himself into the gentleman's presence by a present, the gentleman asked him—

Who are you, and what is this rupee for ?

সাহেব আমি মুন্সি আমি এ দেশীয় ভাষা শিখা করাই এ টাকা নজর এ দেশের দস্তুর এই।

তুমি মুন্সি তুমি কি লোক।

সাহেব আমি এ দেশীয় কায়দা।

তুমি কোন ভাষা জান।

সাহেব আমি তিন চারি পুকার ভিন্ন ভাষা জানি।

তবে তুমি অনেক জান কিন্তু কি জান বিশেষ করিয়া কহ।

particular circumstances

সাহেব আমি পারসি আরবি ও হিন্দুস্থানি ও বাঙ্গলা ও ইংরাজি ও কতক এই সকল পুখর ভাষা জানি।

তুমি আমার চাকর থাকিয়া আমাকে শিখা করাইবা।

সাহেব যেহরবানী করিলে আমি এ সমস্ত শিখা করাইতে পারি।

তুমি কি কেবল এই জোবান জানই কিম্বা তুমি এ দেশীয় রাজ কার্য ইত্যাদিও জানই।

না সাহেব এমত নয় আমি কেবল মুন্সি নহি আমি দেশ বিদেশের রাজ কার্য ও সওদাগরি দিগর সমস্ত জানি।

তৎকথা।

বটে তবে তুমি আমাকে পুখর বাঙ্গালি কথা ও কার্য কর্মের লেখা পড়া শিখা করাইও।

তুমি আজি অবধি আমার মুন্সিগিরিতে পুনঃ হইলা তোমার মাহিনা কি হবে।

*fixed & determined
engaged in*

সাহেব আমারদের মাহিনার বরাও একটা ঠিকানা নাই ত্রিশ টাকা চলন তবে মনিবে অনুগ্রহ করিয়া জেয়াদাও দেন।

*monthly sum
Station & board & hire*

ভাল তোমার মাহিনা যাহা আমি পকৃত বুঝি তাহা তোমাকে দিব।

*proportion
monthly
ration*

*My dear
patron
diam
continuous*

Sir, I am Moonshi. I teach the languages of this country. This rupee is an offering. It is the custom of this country.

You are a Moonshi. What sort of person are you ?

Sir, I am a Khayusta of this country.

What languages do you know ?

Sir, I am acquainted with three or four different languages.

Then you know much ; but what languages do you know ? Speak particularly.

Sir, I know the following different languages ; the Persian, the Arabic, the Hindoostanee, the Bengalee, and a little English.

You will continue in my service, and instruct me ?

Sir, if you grant me the favour, I can teach all these.

Do you know nothing but these languages ? or do you know how to manage the business of the offices under government, &c. ?

No, Sir, not so. I am not only a Moonshi :—I know the business of the offices in this and other countries, and also the business of merchants.

Continuation.

Very well, then first teach me the Bengalee language, and how to read and write, so as to manage business.

From this day you are appointed my Moonshi. What must be your wages ?

Sir, our wages have no settled bounds : thirty rupees is the common rate, but then the master sometimes gives something more gratuitously.

Well, I will give you what wages I think to be right.

যুনসি পুথ্যত পারসি শিক্ষিব কি কি শিক্ষিব কি শিক্ষিলে এ দেশের কার্য
করিতে পারিব।

Curriculum

সাহেব এ বাঙ্গলা দেশ এখানে বাঙ্গলা লেখা পড়া ও ভাষা চলন ও পশ্চাৎ
আর ভাষা শিক্ষণের আটক হবেক না। পুথ্যে বাঙ্গলা ভাষা ও এই লেখা পড়ার
আবশ্যক।

তৎকথা।

ঊন কত দিন শিক্ষিলে আমি কার্য করণের ওপযুক্ত হইতে পারি।

working paper qualified

*utpatti produce
& produced
make in/other
understanding
Ksham ade fir*

সাহেব আপনারা ওৎপন্নমতি ও বুদ্ধিমান অতএব দুই বৎসর অভ্যাস করিলে
কার্যক্ষম হইতে পারিবেন।

*wise sensible
learned*

যুনসি লেখা পড়া শিক্ষণের কোন সময় ওপযুক্ত।

সাহেব পুাতঃকালে হাজিরির পরে দুই গুহর পর্যন্ত ও সেই যত রাত্রেও চাহ।
নিওনের পর দশ ছড়ি পর্যন্ত।

আছা ভুমি নবায়ানুযায়ি যাতায়াত করিয়া আমাকে শিক্ষা আনি কল্য
হাজিরির পরে পড়িতে পুত্ব হইব।

যে জাজা সাহেব।

তৎকথা।

যুনসি ভুমি কখন আনিয়াছ।

সাহেব দুই দণ্ড হইল আমি এখানে আনি গজি।

আমি তোমাকে দেখি নাই এত বেলা হোবনিগে জিলা।

সাহেব হাজরি খাওনের পূর্বে আনিয়া দপ্তরখানায় বনিয়া জিলায়।

দপ্তরখানায় কি কার্যে জিলা।

না এত কোন কর্ম জিলা না কেবল বনিয়া গল্প গল্প যাত্র।

*prattic
tattling*

Moonshi, shall I first learn Persian, or what? What language being acquired, shall I be able to do the business of this country?

Sir, this is Bengal. The Bengal writing, reading, and language, are current here. There will be no objection to your studying other languages afterwards; but first there is a necessity for the Bengalee language, and a knowledge of reading and writing it.

Continuation.

Hear! In how long time shall I be able to do business, if I attend to learning?

Gentlemen are of fertile genius and good understanding; therefore by learning for two years, they may be able to do business.

Moonshi, what will be a proper time to learn to read and write?

Sir, from breakfast time till twelve o'clock in the morning, and in the same manner from tea time till ten o'clock in the evening.

Well, at those times do you come and teach me. I shall begin to-morrow morning after breakfast.

As you command, Sir.

Continuation.

Moonshi, when did you come?

Sir, I came two hours ago.

I did not see you. Where was you so long?

I went into your counting-house before breakfast time,

What business had you in the counting-house?

No, I had no business; I only sat there and chatted.

D

পরামর্শ।

কি করিতে হবে।

আমরা কি করিব।

তোমার কি পরামর্শ।

আমরা ইহা করিব।

বড় ভাল করিয়াছ।

আমি কহি নন।

কিছু কাল থাক।

সে কার্য করিলে ভাল নয়।

ভাল। আর এক কার্য কর।

তাহা হইলে হয়।

আমার কথা মান না কেন।

তুমি ভাল যুক্তি দিলা বটে কিন্তু সে আমার কর্তব্য নয়।

কি উপায় হইতে পারিবে।

এইত বড় বিষয় দুর্গতি।

এমন দুখে কোন কালে হইল না।

কিছু ভাবনা নাই সকল সিদ্ধ হবে।

ঈশ্বর যাহা করেন।

আমরা ঘাইটে করিলে ঈশ্বরের নাম করা কর্তব্য নয়।

সত্য।

quite Union (peace)
skill confidence
project custom

vision difficult
comprehension
rough fearful

shall
affairs determine
wide shape
new abatement

TAKING COUNSEL.

What is to be done ?

What shall we do ?

What is your advice ?

We will do this.

You have done excellently.

I will speak. Hear.

Stop a little.

It will not be best to do so.

Well, try another way.

That will do.

Why don't you mind my orders.

You gave good counsel truly ; but it will be improper for me to follow it.

What way can be contrived ?

This is unparalleled affliction.

There never was trouble like this.

Don't be anxious : all will be well.

It will be as God pleases.

It is very improper for us to commit faults, and then to charge them upon God.

True.

ভোজনের কথা ।

বড় ভুকে লাগে ।

বড় ক্ষুধা হইয়াছে ।

আমি ভুকে মরিতেছি ।

খাইবার কিছু পুস্তত কি না ।

কি খাইতে চাই ।

আমি ভাত কিম্বা মৎস্য কিম্বা শাক খাইতে পারি ।

খাদ্য মেজের ওপর আছে ।

ভোজনে বস । হে ভাই তুমি এখানে বস ।

কি খাইবা তোমাতে কি দিব ।

পীয়ার জল দেহরে ।

এ কি মেজের ওপর নুন নয় । *in Nohen's J. pers. Lamm.*

যদিবা আমার সঙ্গে খাইবা :

পেয়ালা ভরা দেহ ।

———নাহেব আতি এখানে নন কি জন্য ।

কিছু মাংস খাইবা । দেখে গরু ও ভেড়া ও ছাগল ও শূকরের মাংস । এ ইংস ভাল লাগে কি না । এই ওডম ব্যঞ্জন সুপকারকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা কর ইহা কেমন করিয়া পাক করিল ।

এ দিব্য হল কোথায় পাইয়াছি ।

আমু ও আনারস ও পেয়ারা ও আতা ও দুগ্ধ ।

আমি কি এ খরমুজ কাটিব । / কিছু লও ।

বাঙ্গালায় আমি এমন ওডম হল কখন দেখিলাম না ।

আমি ভু হইয়াছি ।

আমার পরিভোষ হইয়াছে ।

pleasure deliqu
at
paritubt. pleasure delighted

OF EATING.

I am very hungry.

I have a keen appetite.

I am dying with hunger.

Is there any thing ready to eat or not ?

What do you wish to eat ?

I can eat boiled rice, or fish, or greens.

Dinner is on the table.

Sit down to eat. Sit here, friend.

What will you eat? What shall I give you ?

Give some water to drink.

What's this ? there is no salt on the table.

Will you drink wine with me ?

Fill the glass.

Why is not Mr. ——— here to-day.

Will you eat some meat? Here is beef, and mutton, kid, and pork. Is this duck good or not ? This is excellent sauce : call the cook, and ask him how it is made.

Where did you get this excellent fruit ?

Mangoes, pine-apples, guavas, custard-apples, and grapes.

Shall I cut this melon ? Take a piece.

I never saw so good fruit in Bengal.

I am satisfied

I have had enough.

যাত্রা।

Pilgrimage departure journey
religion festival departure of Moh
San Momen

কোথাহইতে আইলাম।

কোথায় যাইতেছি।

আমি রাজমহলহইতে আইলাম।

এক যানে কলিকাতায় ওতরিব।

রাজমহল কত দিন ছাড়িয়াছি।

কল্য রাজমহল ছাড়িলাম কিন্তু সমুদ্র বাতাসপুষ্ট নৌকা চলে না।

এ পথ্য নদীর বড় ঢেউ তাহাতে আগাইতে পারি না।

এত বায়ু না হইলে মোহনগঞ্জে পইছিতাম।

পাছীতে গেলে বড় ভাল হইত।

এ দেশ বড় মন্দ যদি গাড়ির পথ হইত তবে বড় সুখে যাইতে পারিতাম।

এত দূর গাড়িতে কখন যাইতে পার না এত নদী নানা পার হইবার আছে
এরাতে থাকিবার জায়গা নাই।

০৫.১৬. ৭ Main situation

নদীর মোহনায় কত জল।

অনেক জল আছে। এখন ওতানের জল বহু আসিতেছে।

তোমার কত দাঁড়ি।

আমি দিবারাত্রি যাওয়ার কারণ অধিক দাঁড়ি সরে লইলাম।

আমার ঘরে আসিয়া দুই তিন দিন থাক।

তোমার সহিত যাইতে চাহি কিন্তু এখন যাওয়া ওচিত নয়।

বড় গৌর হইবে না আইস।

পুছান কর আমি আসিতেছি।

ভাল। আমরা লগ্নে যাই।

going forth
betray our
departure

JOURNEYING.

From whence came you ?

Where are you going ?

I came from Rajemahl.

I shall arrive at Calcutta in about a month.

How long have you left Rajemahl ?

I left Rajemahl yesterday, but the boat cannot get forward because of contrary winds.

There are such waves in the Ganges that I cannot get on at all.

Had it not been for this wind, I should have arrived at Mohungunj.

It would have been well if I had gone in a palanquin.

This is a bad country. If there had been a carriage road, I could have gone with pleasure.

It is impossible to go so far in a carriage, there are so many rivers and rivulets to cross, and no place where you could put up at night.

How much water is there at the mouth of the river ?

There is plenty of water. The water now comes plentifully from the upper countries.

How many rowers have you ?

I brought an extra number of rowers for the purpose of travelling both day and night.

Come to my house, and stay two or three days.

I wish to go with you ; but it is improper now.

The delay will not be great. Come along.

Set off. I am coming.

Well, we will go together.

পরিচয় । *acquaintance intimacy*

ভূমি কত দিন ইঙ্গলওহইতে আইলা ।

আমি আর বৎসর শ্রাবণ মাসে বাঙ্গলায় পইঁজিলাম ।

ভূমি ইঙ্গলও কি স্কটলওহইতে আইলা ।

আমার জন্মদেশ ঈর্লণ্ড কিন্তু ইঙ্গলও ছাড়িয়া এখানে আইলাম ।

কোন পাঠশালায় বিদ্যা অভ্যাস করিছাছ ।

পুথয়ে আমি দক্ষিণের এক পাঠশালায় জিলাম তারপর ইটনে গেলাম ।
practic meditation studio

ভূমি কিং ভাষা শিখিল ।

আমি তিন বৎসর লাতিন অভ্যাস করিলাম ও গ্রীক দুই বৎসর ।

তোমরা ইঙ্গলও ছাড়িয়া কয় মাসে এ দেশে পইঁজিলা ।

আমরা সকল সুল্লা আট মাস জিলাম তাহার মবৌ পাঁচ মাস সমুদ্রের ওপর
জিলাম ও তিন মাস কেপে থাকিলাম ।

তোমরা আগমনে কিছু ব্যাঘাৎ পাইল কি না ।

এক কালে বড় বড় ছিল তাহাজ পুয় মারা গিয়াছিল ।

কোন ভূমি পুথয় দেখিতে পাইল ।
broken chain, founded a boat

আমরা রাত্রি কালে নদী পূবেশ করিলাম সকালে ওঠিয়া কান্নার সম্মুখে
লগ্নর ফেলিলাম ।

নদীতে হইলে কি ভাবিল ।
*Solal Dawn
morning of Nov. early*

এত দিন অলের ওপর থাকিলে ভূমির দেখাতে বড় আনন্দ ছিল ।

লোককে দেখিলে মনে কি হইল ।

তাহা কেমন করিয়া বলিব সে আমার মনে নাই । কলিকাতায় পইঁজিতে
আমার বড় ইচ্ছা ছিল সে কারণ এক পাননি তাড়া লইয়া শীঘ্র করিয়া এখানে
আইলাম ।

ENQUIRIES ABOUT A VOYAGE.

How long have you left England ?

I arrived in Bengal last year, in the month of Shrabana.

Did you come from England or Scotland ?

I was born in Ireland, but came from England hither.

At what school was you educated ?

I was first at Dublin school, but afterwards went to Eton.

What languages did you learn ?

I studied Latin three years, and Greek two years.

How long was your voyage to this country ?

We were eight months in all : five months on the sea, and three months at the Cape.

Had you any difficulties in your voyage or not ?

We had one great storm : the ship was near foundering.

What land did you see first ?

We came into the river in the night, and anchored off Kulpee in the morning.

What did you think when you got into the river ?

We had been so long on the water that I was very glad to see land.

What did you think when you saw the people ?

How can I say that ? I don't recollect. I was anxious to get to Calcutta, and therefore hired a pansee, and came up with all speed.

E

ভূমির কথা।

এহে ফলানা আইন ভূমি কি ব্যবসায় কর।

মুই কৃষি কায করি আর কি।

তোমার কত ভূমি ও কত মালগজারি লাগে। *very paying of rent & revenues and paying to secure the contents of the thing*

মহাশয় আমার মালগজারি পঞ্চাশ টাকা বৎসর আমি আদায় করি যে ভূমি বিধা চল্লিশেক হইতে পারে।

আপনার ভূমির কথা কি ঠিক कहিতে পারিস না।

তা কেমন করিয়া कहিযু গ্ৰামের মণ্ডল বলিতে পারেন।

ভাল। সকল ওঠিলে কিং ফল পাও।

বৈশাখ মাসে যদি কৃষি হয় তবে তাদুই বীন্য ও নীল ও পাট বুনি।

that is my intention

তারপর আষাঢ় ও শ্রাবণে হেমন্ত বীন্য কপি ও তারপর কাউক মাসে গৌর ও ঘর ও কলাই ফেলি। *name of the 5th season (Syringon & Gush)*

এখানে আফের ক্ষেত নাই।

এখানে কেহ চিনির কারখানা করে না কিন্তু কেহই দুই এক বিধা গুড়ের কারন করিয়া থাকে আফের ক্ষেতের বড় খরচ।

plough

তোমার কত হল বলদ।

আমার এক বড় সুন্দর বলদ বরিয়াছে তা নইলে মোর ছয় হল হইত।

ছয় হলেতে তোমার সকল ভূইর চাস ওঠে।

ploughing Cultivation

একই হলেতে দুই বলদ ও যদি বাতাল থাকে তবে তাহাতে ছয় বিঘায় সুন্দর চাস হয় ও যেমনত করিলে কিছু বেশি।

বুঝি নীল ক্ষেততে বড় লাভ।

TALK ABOUT LAND.

O ho, you! come here. What business do you follow?

I cultivate land. What else?

How much land have you? and what rent do you pay?

Sir, my rent is fifty rupees a year; and I guess there may be about forty bighas of land.

Cannot you tell exactly how much land you cultivate?

How should I do that? The Muzdār of the village can tell.

Well, when you cultivate the whole what crops do you get?

If we have rain in Bysakh, we sow Bhadooī rice, and indigo, and hemp.

After that we plant the cold season rice in Ashar and Shrabana; and after that we sow wheat, barley, and pulse.

Are there no sugar-cane fields here?

There is no sugar-manufactory here, but here and there a person plants a bigha or two for molasses. It is very expensive to cultivate the sugar-cane.

How many ploughing bullocks have you?

I had one very excellent bullock died, otherwise I had six ploughs.

Can you cultivate all your land with six ploughs?

There are two bullocks to a plough; and if the ground is in proper order to work, one plough will manage six bighas well, and somewhat more with hard working.

I suppose the cultivation of indigo is very profitable.

barclay

limited
restriction
boundary

আর বৎসর দশ টাক! দাদন লইনু এখন কি করিযু দাদন শৌধ ইইলে আর
করিয না।

paid
acquitted
cleared
purified

ওগো সুন্দর মণ্ডল কোথায় গেল।

সে সড়িশানেক হইল কাছারিতে গিয়াছে।

তোয়ার নাম কি তুমি জানকি কি না বলদিকি।

হাঁ মহাশয় আমি ব্রাহ্মকৃষ্ণ আপনকার কড়ি টাকা বানের ওপরে লইয়াছি।

বীনের কি হবে আর জল না হইলে কপিতে পারিবা না। সে টাক। ঘের
দেও।

মহাশয় কি করিব অল্প ভূমি কপিয়াছি আর কিঞ্চিৎ বৃদ্ধি হইলে বেবাক
কপিয়া দিব।

শুন তুই বড় অলস! আর লোকের সব ক্ষেত হইল তাঁর ক্ষেত হয় না কেন ।

মহাশয় আপনি নকল জানেন যোর বেটির বিবাহ হইল তাহাতে দশ দিন
গেল তারপর এক সাহেব আইল ও বেগার বিয়া তিন দিন লইল সে বড়
মারিল ও তারপর কিছু দিল না। যই লাটার কি করিয়া।

শুন তুই সুদ সুন্দা। আমার ঠোকা ফের দে না দিলে তোকে পেয়াদা দিব।

Memorandum to a Superior
addressed to him

শুন মহাশয় ঘোড়া হাতে নিবেদন করি কিস্তিবন্দি করিয়া যাসেং এক টাকা।
শৌধ করিয়। তাহার কবাব লিখিয়া দি।

The cultivation of indigo is very difficult. So much ploughing, and weeding, and carriage, there is no end to the expense ; and if any of it is stained with carrying, they will not take it.

If there be no gain, why do you cultivate it ?

I took ten rupees advance last year : now what can I do ? I will cultivate no more when I have paid off those advances.

A CREDITOR AND DEBTOR.

Ho ! where is Soondur Mundul gone ?

He went to the catchery about an hour ago.

What is your name ? Say ;—are not you Ram-Roodra ?

Yes, Sir, I am Ram-Roodra. I took of you twenty rupees advance for rice.

What is to be expected from rice ? Without more rain you cannot plant it. Give back the money.

What can I do, Sir ? I have planted half the land. When there is a little more rain, I will plant the whole.

Hear ; you are a very idle fellow. Other people's fields are planted, what's the reason that yours is not ?

Sir, you know the whole. My daughter's wedding is just over ; that took ten days. After that a gentleman came and impressed me, and took me away three days. He beat me severely, and afterwards paid me nothing. I am helpless. What can I do ?

Hear ; do you give back my money with interest, otherwise I will put a peon over you.

Hear, Sir ! I supplicate with joined hands. I will enter into an agreement, and pay you a rupee a month. I will write the promissory note.

তোর বলদ গায়ে গোটা তিন চারেক বেচিয়া টাকা শোঁবি কর আর কি।

মহাশয় তুই মা বাপ তোমার চরন ছাড়িমু না। মহাশয় আপনি বিচার করুন
হলগক বিক্রি করিলে চান কেমন করিয়া চলিবে।

তোর কথা শুনিব না আজি অর্থ টাকা দে।

আমি পারি না। মোর পিতার পরলোক হইল পক্ষ তাহার শূন্য হবে ঠাকুর
কে পনেরো টাকা না দিলে তিনি কার্য্য করিবেন না ও আর দশ জনকে খাওয়া
ইতে হয় গরু গোটা সাতেক বেচিতে হবে। মোর দুঃখের সীমা কি।

গরু বিকলে আমার টাকার শোঁবি কেমন হবে তোর ঘরে আর সংস্থান নাই।

মহাশয় কপাল মন্দ কি করিতে পারি।

বাগান করিবার প্রকৃষ।

আমি এক বাগান করিতে চাহি।

সাহেব রত বড় বাগান করিবেন ও কিং গাছ কপিবেন।

বাগান বিছা দশেক ভূমি হবে আধা শাক সবুজ ও আধা ফুল ফলারি।

Cult. vegetable. *উঃ*

সে অভিব্যক্তি বাগান হবে মালি জন দশ বারো না হইলে তাহার কার্য্য চলিবে
না।

তাল আমি লোক দিব কিন্তু আর কিং চাহ।

কোদালি কুড়ালি দা শ্রুতি পামান কাণ্ডা দড়ি তালি এ সকল চাহি।

Kiche

Box of a Garden frame

here

এখায় দেখ এই মাথাই কেয়ারি কর এবং চুকা হালিম গজরা কোপি মলগুম
শলুয়া পালকি সিঁড়ি মূল্য ও আরও যত পুকার বীজ মিলিবে সে সকল বুন।

Sell three or four of your cows and bullocks, and pay the money. What else?

Sir, you are my mother and father. I will not leave your feet. Judge, Sir ; if I sell my bullocks, how shall I plow my land ?

I shall not mind what you say. Pay half the money to-day.

I cannot. My father is dead : the day after to-morrow will be his shraddha, and the brahman will not perform that without fifteen rupees ; and ten or a dozen people also must be entertained. I must sell about seven cattle to do that. There is no end to my trouble.

If you sell your cattle, how am I to be paid ? You have no more property in your house.

Sir, my destiny is bad ; what can I do ?

ORDERS TO MAKE A GARDEN.

I want to make a garden.

How large will you make the garden, Sir ? and what sort of trees will you plant ?

The garden will be about ten bighas of ground, half kitchen garden, and half orchard and flower garden.

That will be a very large garden. It will never be managed without ten or twelve gardeners.

Well, I will give people. What else do you want ?

Spades, hatchets, bill-hooks, spuds, weeding-knives, sickles, lines, and baskets. I want all these.

Look here. Make beds here from one end to the other, and sow sorrel, cresses, carrots, cabbages, turnips, fennel, beets, the edible medicago, radishes, and what else you can get.

32
heap parcel
about mud

আছা ভা করিমু তাহার বীচি চের পাইব কিন্তু লাগ শনা শীঘ্রীম কিছু ফেলা
ইবে না।

ফেলোব। কিন্তু ওহার বড় লতা চড়ে এত জায়গা কোথা পাইব।

কিছু ভাবনা নাই জায়গা চের আছে এখানে চাপি করি।

বাগানের ভিতরে এত জমিল কেন কি অন্য এ কেয়ারি নিড়ান কর না।

সাহেব বড় কার্য আছে সব ফেলের গাছ কপিতে অবসর কিছু পাই না সে
কারণ সকলি বন হইয়া গিয়াছে।

কিং গাছ কপিয়াছ।

আমু বাঁটাল কাঁয়াদি মাটাল তুত নেমু বাজাবি করতা ফলসা বাদাম আতা
নেয়া ও পেয়ারা ও কত গাণ্ডা ফুলের গাছ।

তুই সকলেতে মনোযোগ কর এ সকল নিড়া এমন বন দেখিতে পারি না।

happy
Mhadia
Gomphon

ভদ্রলাক প্রাচীনে।

treasure old of
former times a hedge
fence or wall

হেদে যে কও কোথাইহেতে।

অদ্য কলিকাতাইহেতে।

বাগীহইতে হবে।

বাগীহইতে অদ্য দিবস পনের হইল।

এত দিন কোথায়।

এত দিন পথে পুয় আট দশ দিন হগলি ছিলাম।

বটে। এইনিমিত্ত এত গৌন হইল।

Very well, that I will do ; plenty of these seeds may be obtained. But will you not sow gourds, cucumbers, kidney beans, or any such thing ?

I will sow them ; but their runners spread so far, where can we get room for them ?

Don't trouble yourself about that, there is plenty of room. I will make a stage here for them.

What's the reason the garden is so foul ? Why don't you weed these beds ?

Sir, there is a great deal of work. We are constantly so employed in planting the fruit trees, that I have no leisure ; that's the reason it is so foul.

What sort of trees have you planted ?

Mangoe, jack, kamruna, peach, mulberry, limes, shaddock, korinda, phulsa, almond, custard-apples, both the netted and the plain, guava trees, and how many gundas of flower trees ?

Take good care of all. Weed this. I cannot bear to see so many weeds.

THE DISCOURSE OF RESPECTABLE OLD PEOPLE.

Ho ! say whence came you ?

From Calcutta to-day.

When from home ?

I came from home about fifteen days ago.

Where have you been so long ?

All this time on the road. I staid about eight or ten days at Hoogly.

Truly ! therefore you was so long.

F.

তাহা নহিলে এত দেরি হবে কেন।

ভাল। তাহা নোয়া যারে বাটীর মঙ্গল কর। *health welfare*

বাটীর মঙ্গল সকলেই পুণ্যে কল্যাণ কুশলে আছেন।

ভাল সেই সকলের ওপর। *welfare health fortunate prosperity*

বটে না। সে সমস্তই মঙ্গল তাহাতে ভাবনা নাই।

তৎকথা।

দেশের আরও সকলে ভাল আছেন।

দেশের সকলেই ভাল আছেন কেবল বড় ভ্রাতার্য কাহিল।

তাহার কাহিলী অনেক দিন অবধি আছে।

অনেক দিন অবধি কেমন চিরকাল হইল বল।

Chir long (time) Longtime

বটে তাহার চিররোগের লক্ষন হইয়াছে। *long disease illness*

এখন চিকিৎসা কেহ করে না।

attendance of a physician application of remedies

তিন চারি জন কবিরাজ চিকিৎসা করিতেছে।

তাহারা কেমন কবিরাজ এই সাধারণ রোগ ভাল করিতে পারিল না।

Common general illness

Hindu Scripture order command science

কবিরাজ কি করিবে তাহারদের সাধি অনুযায়ী শাস্ত্র যত ওষধ দিতেছে।

Sanction sanction following or according with or to

তবে ভাল হয় না কেন সে অদৃষ্টাবধি নিয়ত কেন বাধিতে। *Badh Prohibition hindrance*

Adhina Submissive dependent humble obedient

Self governed under restraint

What ought to be restrained

সত্য বুদ্ধি এই পীড়া তাহার সাংঘাতক হইল।

চারি কি। দেবতার ইচ্ছা

মানুষের হাত কিছু নাই মানুষ কি করিতে পারে। তাহার শক্তি কি। মানুষ একটা চলার যত দেবতা যে দিগে যখন ছেলেন তখন সেই দিগে থাকে বটে। মানুষের সাধি কিছুই নাই সমস্তই দৈব।

তৎকথা।

nation god chief principal

ভ্রাতার্য আশ্বারদের দেশে একটা পুৰান লোক বিদ্যাংশে এবং বিবেচনায় অতি ভাল লোক তিনি গোলেই আশ্বারদের দেশের ও পাঠ গেল।

Seldom studying reading

If it had not been so, how could it have been so long ?

Well, that may be. Say how are all at home ?

At home all are alive, prosperous, and happy.

Well, that's the chief thing.

Truly all is well there, there is no anxiety about that.

Continuation.

Are all the people of the country well ?

All are well. Only the great Pundit is poorly.

He has been ill a great many days.

A great many days. Say a long time.

True, his appears to be a chronic disorder.

Does no one now administer medicine to him ?

Three or four physicians attend him.

What sort of physicians are they who cannot cure this common disorder ?

What can the doctors do ? They give medicines according to the shastras, to the utmost of their power.

Then why does he not recover ? That is his destiny. Who can hinder what is determined ?

True. I suppose this disorder is for his death. What can be done ? 'Tis the will of the gods. Man has no power. What can man do ? What strength has he ? Man is like a clod : which way soever the gods throw him, there he remains, truly. The power of man is nothing at all ; all is of God.

Continuation.

The Pundit is one of the principal people in our country ; he is an excellent person as it respects learning and judgment. If he go, the learning of our country is gone.

বটে তাহার পরে আর সময় নাই।

absolute deprivation of

তাহারমত কি আমাদের দেশ বিবেচনা রহিত হইল যে-বল ছিল সে তিনিই
 ছিলেন আর সমস্তই ইতিমধ্যে কেবল চালা হাঙ্গি।

in such ignorance

এখন দেবতা করেন যে তাহার ওপর নিত্য সাংঘাতক না হয়।

*without think
extremely -
wholly -*

তাঁহা বুঝা যায় না। দেবতা ভাল করেন এমন বীরা কিছু দেখা যায় না।
 ইহাতে ভরসা হয় না।

সে সত্য কিন্তু দেবতা করিলে করিতে পারেন।

ভাতো বটে। একোন আশ্চর্য্য। দেবতা করিলে এক ইন্নিতে বুলাকে পইত
 করিতে পারেন ও পইতকে বুলা।

তৎকথা।

সে যাওক। তুমি আইসন কালে কেমন দেখিয়া আনিয়াছ যেন আর কতক
 দিন লটখটানি আছে কি না।

*countenance
painful troublesome*

বুঝি না। আর বিস্তর দিনের বিষয় নয়। কবিরাজেরা বলেন ভাবনা নাই কিন্তু
 আমরা বুঝি সে সকল সাত্বনা বচন।

Speech talk

আর লোকে কি বলে।

Shastrikan Conciliation, reconciliation

অন্য লোকে কি বলিবে রক্ষা পাওনের কোন হেতু নাই।

বটে তবে এই পর্য্যন্তই তাহার সীমা।

তাঁহার ভ্রাতুষ্পুত্রেরা কেমন আছেন।

*Shastrikan
since ruler of
title of Brahman
in Bengal*

তাঁহার মহারাজ চক্রবর্তী তাঁহারদের সহিত কার কথা তাঁহারদের পুতিয়োগি
 তার লোক আমার দেশে নাই।

*opponent
partner
associate*

এবারে কোন্মানীর কার্য্য পাইয়া মহাবিনাচ হইয়াছে তাহারদের সমান বীরা
 লোক আমার দেশে চাকরি করিয়া হইতে পারে নাই।

*equal
in quality
alike
equality
level*

Aye, is there no one else like him ?

Like him ! our country will be destitute of investigation. He was all the ability which there was : All others are stupid elephants ; only market-going clowns.

God grant that his end may not be yet.

That cannot be known. There is no appearance yet that God will restore him. There is no hope of that.

True, but if God please, he can do it.

That's true—what is there wonderful in that ? If it please God he can by a nod change dust into a mountain, or reduce a mountain to dust.

Continuation.

Let that go. When you came away how did it appear ? Did you think he would suffer many more days ?

I think not. He is not long for this world. The doctors say, Fear not ; but we think that is only consoling talk.

What do other people say ?

What should other folks say ? there is no reason to expect his continuance.

Truly ! then this is his boundary.

How are his nephews ?

They are great emperors. Who can speak to them ? There are no people in our country fit for their company.

Having obtained the Company's business they are become very rich. There was no other person in our country who could get so much wealth by service.

of immolation

শ্রী

কেবল বীণাও নয় বিষয়ও অনেক করিয়াছে আজিলাগাঁওর কম বেন লাকো
টাকার জমিদারি করিয়াছে।

Vashti Subhnu
a Sage

Vashtibhūt subjugated to another's will

সমস্তই ভাগ্যের বশীভূত দেখেদিকি তাঁহার! কি ছিলেন এখন বা কি হইয়া
ছেন : এ আগিল ঘুনিয়া কলা গাছ হইয়াছে।

উৎকথা।

তাঁহারদের পুর্ষ বিবরণ আমরা সমস্তই জানি। মাতা পিতার দুঃখের পরিশীমা
ছিল না।

যতদূর বড় ভাড়াচাষ্য কিছু দিতেন তবেই সে দিন নির্ভীক হইত নতুবা
হরিমুগ।

high tall

Selfishness
hard means

এখন ঈশ্বর তাঁহারদিগকে অভিশপ্ত করিয়াছেন ঈশ্বরবীন কর্ম বড়কে
ছোট করিতে পারেন ছোটকেও বড় করিতে পারেন

depend on
submissive

আমি তিরকাল দেশ জাড়া তাঁহারদের আহার ব্যবহার কি পুকার।

custom
practice
procedure

তাঁহারদিগের আহার পরিচ্ছদ ভাল বটে।

porcelain wrapper cover

নিভাত আত্মীয় অন্তরঙ্গ লোকের ওপকার করা আছে কিন্তু দানাদি সম্বন্ধে তাহা
নাই।

outgoing
relative, near friend

Non Charity
alms

giving phaw

ক্রিয়া কর্ম এইভাবে যেকপ করিতেছে সে নির্দিষ্ট নয়।

blatant low tide

whole disposition
all one's thoughts &
purposes

কহ জমিদারি যে করিয়াছেন সে শানিত কি পুকার।

order low contrast
among
governing

জমিদারি কখন ছিল না। এইভাবে হইয়াছে কিন্তু শাসন সুশ্রবণ করিতে পার
নাই এ বিষয়ে বিজ্ঞ নয় ইহাতে পুজা লোকের! সুখ্যাতি করে না।

same
praise

কহ যে কপ বড় মানুষ হইয়াছেন তাঁহার মত লেন কি না লওয়াজিয়া কি মত।

লওয়াজিয়া যে মত করিয়াছেন তাঁহার মত ওঠক বৈঠক নয়।

lathak
a fear sitting

They are not only rich ; they have acquired much landed property. By this time they have got an estate worth a lack of rupees, more or less.

All is under the government of Fortune. Only see, what they were, and now what they are. This finger has grown to a plantain tree.

Continuation.

We all know the history of their family. There was no end to the trouble of their father and mother.

As long as the great Pundit gave them any thing, they were supplied for the day, otherwise Huri-Mutook.*

Now God has amazingly increased them. All things are under God. He can make the great small, and the small great.

I have been a long time out of that country. What table do they keep, and what customs do they observe ?

They live well and clothe well, truly.

They help their relations and friends, but are not remarkably charitable.

The manner in which they now live, and their religious conduct, are not to be despised.

Tell me how is the estate managed which they have bought ?

They never had an estate before ; now they have, but do not manage it remarkably well. They are not acquainted with these matters. The tenants don't speak very well of them in this respect.

Tell me, do they act the great men or not ? What furniture have they ?

Their whole conduct is not of a piece with their ability.

* Huri-Mutook is the name of a man who lived from hand to mouth. The mention of him is proverbial for a precarious subsistence.

Nitya hominam the common daily ceremony.
in Nitya kriya line of religion

Chanting before or questions
to worshippers or chanting

তৎকথা।

নিত্য ক্রিয়া কিরূপ করেন।

Chanting devotion

Visible Possession of inherent

এক পুত্র দশ দণ্ডের যবো স্নান করিয়া পূজা বিশিষ্টরূপে করিয়া জলপান
ভোজন করেন তুচ্ছ সাধারণ যে থাকেন একর ভোজন হয় না।

first service
worship

fragrance perfume

অতিথি সেবা হইয়া থাকে কি না। তাহাতে আশীদ কেমন।

অতিথি সেবা করিয়া থাকেন বিশিষ্টরূপে হয় না। আশীদ সুন্দর নাই।

suva wife

Salagram a Shikhar Shani
Conj. no impression conceived
by the devotee separate Vishnu

ঈশ্বর সেবা কি বীরা করিয়াছেন।

of Mahadeva or
Shiva or Shiva the
Daily in the character
of the destroyer
Shiva his consort
in Kirtana Sing. Phalan
in Prayers Sign token
of Mahadeva

ঈশ্বর সেবা করেন বটে কিন্তু বিশিষ্টরূপে নয় শিবলিঙ্গ ও বিগুহ ও শালগ্রাম

সকলি সংস্থাপন করিয়াছেন।

Sain Sam Pratik Con. or 687

Shrapon belting up creating exalting
তৎকথা।

Body was
quarant
operation

বসন্তবাটী কেহত করিয়াছেন।

the 4 sides all around

বাটী চতুর্দিকে চকমিলান করিয়া তিন চারি মইল করিয়াছেন।

Chant a song
a courtyard

milam Ganga a mixture
of adjustment
of agreement

শুনিলাম গঙ্গা স্থান গুণস্থ পুণ্য সকলেই আশ্রয়ালিলেন তাহাতে কিরূপ
সকলকে তত্ত্ববৃত্তান্ত করিাছেন।

without hindrance manner
intelligence mode manner
take fruit reality essence

ঈশ্বরী গঙ্গাস্থানে গুণের পুণ্য সকলি আশ্রয়ালিলেন তাহাতে তত্ত্ববীরা
বিস্তারিত করিয়াছেন এবং দানাদি বাহ্যিক বটে।

without ample
diffuse

creation work Workmanship

behind
plenty abundance

chasm
act of worship
ring keeping
abandon
disturbance or other reason

নারদীয় পূজায় রচনা করিয়া থাকেন।

ঈশ্বর পূজা ও দেশের অন্য লোক যে পুকার করে তাহার অপেক্ষা বহু।

leading for hope
expectation

কম বেশ চারি পাঁচ হাজার টাকা ব্যয় বুঝন ভোজনাদি তিন দিন অন্য
লোকে মিস্ত্রী খাওয়াইয়া থাকেন বটে।

expends

Continuation.

How do they perform the constant ceremonies of worship ?

Having bathed and performed worship in a proper manner, they eat breakfast about nine or ten in the morning. Those relations who are present don't eat all together.

Does he perform the duties of hospitality or not ? What reputation have they for that ?

They occasionally perform the duties of hospitality, but not in the best manner. They are not in great repute.

What method do they observe in the worship of God ?

They occasionally worship God ; but not in the best manner. They have got *Shiva-Linga*, images, and the *Shalgrama*.

Continuation.

What sort of a dwelling-house have they made ?

Having made the dwelling house of equal height on the four sides of a square court, they have made three or four apartments.

I heard that almost all the village people came to perform the ablutions in *Gunga*. How did they entertain them on that occasion ?

Almost all the inhabitants of the villages came to perform the ablutions of the goddess *Gunga*, on which occasion they entertained them well, and gave much in charity.

Do they make offerings, placed row upon row ? (*Sarudeeya*.)

They attend to the worship of God more than other people of the country.

They expended four or five thousand rupees. Three days were spent in entertaining brahmuns, and the like. Indeed they gave sweetmeats to other people for three days.

Let Name Character
form Luck

(42)

উৎসর্গ।

বড় জনের পুত্র কয় কন্যা কয়।

পুত্র দুই কন্যা তিন।

পুত্র ত্রোঁক কি কন্যা ত্রোঁক।

পুণ্য এক পুত্র পরে এক কন্যা তাহার পর পুত্র তৎপরে দুই কন্যা।

দুই পুত্রের ওপনয়ন হইয়াছে কি না।

ত্রোঁক পুত্রের ওপনয়ন হইয়াছে এইক্ষণে ব্যাকরণ পড়িতেছেন জালিয়াটি সুবুদ্ধি
হটে সুন্দর সূত্র কলিকটি নাম লিখিতেছে।

কন্যার বিবাহ দিয়াছেন কি না।

বড় কন্যার বিবাহ অষ্টম বর্ষে নৈকম্ব্য কুলীন আনিয়া বিবাহ দিয়াছেন। পাত্র
টি সূত্রী সভব্য হটে।

happily married
impersonal

noble
well born
gentle

বিবাহের সময় ব্যয় কি যত করিয়াছিলেন ঘটক কুলীনের আশ্রয়ন কি যত
হইয়াছিল তাহারদের বিদায় কিকম করিয়াছেন।

কুলীন পুত্র দুই তিন শত ঘটকও পাঁচ ছয় শত আনিয়াছিল তাহারদের বিদায়
কমত করিয়াছিলেন তাহাতে সুখ্যাতি হইয়াছে।

আপনার এখানে কিছু কাল থিত আছে।

settling forth
going forth apartment

না আমি বিদায় হইলাম অদ্যই এখানহইতে পুস্থান করিব।

শ্রুপারিস।

আমি মহাশয়ের নিকট আনিয়াছি আমার এক বিষয়ে নালিম আছে মহাশয়
করিলেই হয়।

বল কি নালিম তোমার।

আমার এই নালিম মহাশয়ের আশ্রিতার তালুকে আমার এক বাটী আর দুই

Continuation.

How many sons and daughters has the eldest ?

Two sons and three daughters.

Is the eldest a son or a daughter ?

The eldest is a son, then a daughter, after that a son, and after that two daughters.

Are his two sons invested with the brahminical thread or not ?

The investiture of the eldest is past. He now studies Grammar; is a teachable boy, and indeed beautiful and fortunate. The youngest writes names.

Has he given his daughters in marriage or not ?

When the eldest daughter was eight years old, he brought a chief of the Kooleensa, and gave her in marriage to him. The son-in-law is a promising good-natured lad indeed.

What expence did he go to at the wedding ? How were the Ghutukas and Kooleensas received ? and how were they dismissed ?

There came two or three hundred Kooleensas, and five or six hundred Ghutukas. He gained much honour by the manner in which he dismissed them.

Shall you make any stay here ?

No, I have taken leave, and depart this day.

ABOUT A RECOMMENDATORY LETTER.

I am come to you, Sir, upon a piece of business. If you, Sir, stand my friend, I shall get through.

Tell me, what is your complaint ?

This is my complaint. I have a house and two bighas of land

কুড়া জমি আছে সে জমির মালিকজারি আদ্যোপাত্ত তিন টাকা দিয়া আমি
 তেজি এখন অন্যায় করিয়া পাঁচ টাকা মালিকজারি চাহেন কাগজ পত্র মানেন
 না কেহন তোমাকে পাঁচ টাকা মালিকজারি দিতে হবে কপদক রেয়াত হইবে না।
 মহাশয় তাহাকে এক লিখন আমার তরে লিখেন যে অন্যায় না করেন।

পূর্ণাঙ্গ মনোবিশেষ

আজ্ঞা! তোমার তরে আমি লিখন লিখি তাহা যদি না মানেন তবে আমার
 যথেষ্ট অযথ্যাদা।

মহাশয় লিখিলে অবশ্য মানিবেন ইহা আমার খুব আতিরজয়া আছে আমাকে
 অনেকে কহিয়া দিয়াছে ফলান। মহাশয়ের নিকটে যাও তবে এ বিষয় অবশ্য কি
 নারী হইবে। আমি মহাশয়ের শরণাগত আমার ইহার ওজার মহাশয় করিয়া
 দেন তবে ওজার হয় নতুবা আর কাক সাধ্য নয়। ইহাতে মহাশয়ের পুণ্য
 পুতিষ্ঠা আছে।

ভাল তোমার ওপকার যাতে হয় তাহা আমার কর্তব্য আমি লিখন লিখি না
 মানে লাচার।

মজুরের কথা বার্তা।

ফলনা কায়েতের বাড়ী মুই কায করিতে গিয়াছিল তার বাড়ী অনেক কায
 আছে। তুই যাবি।

না ভাই। মুই সে বাড়ীতে কায করিতে যাব না তারা বড়টেটা মুই আর
 বৎসর তার বাড়ী কায করিয়া লিম মোর দু দিনের কড়ি হারামজাদগি করিয়া
 দিল না মুই সে বেটার বাড়ী আর যাব না।

কেল ভাই। মুইও দেখিলাম সে মানুষ বড় খার। মোকে আও এক টাকা দিয়াছে
 আর কহিয়াছে তুই আর লোক নিয়া আসিস মুই আগাম টাকা তাকে দিব।

আজ্ঞা ভাই। যদি তুই মোকে সে বাড়ী নিয়া যাবি তবে মুই তোর টাই মোর
 ষাটুনি দিব।

ভাল ভাই। তুই চল তোর যত ষাটুনি হব তা মুই তোকে দিব।

in your daughter's husband's talook. The rent of this ground has always been three rupees a year. Now, he unjustly demands five rupees, and pays no regard to the written agreements. He says, you shall pay five rupees rent; there will not be a farthing abated. Please, Sir, to write a note to him, that he may not act unjustly.

Very well, I will write a letter on your account. If he disregard it, I shall have much dishonour.

If you write, Sir, he will certainly regard it. I am well satisfied about that; several people have said to me, go to such a gentleman, and then you will certainly get through the affair. I am your dependant, Sir. If you get me through this, I shall be safe; otherwise nobody else has power to do it. By this your virtues will be applauded.

Well, it is proper for me to do what I can for your assistance. I will write a note. If he don't attend to it, I can't help it.

TALK BETWEEN TWO LABOURERS.

I have been to work at the house of such a Kayusto. There is a great deal of work at his house. Will you go?

No, brother. I will not go to work at that house; they are very bad people to deal with. I worked there last year, but they, in a rascally manner, stopped two days' wages. I'll go no more to that fellow's house.

Why, brother, I have seen that he is a very honest man. He gave me a rupee before-hand, and said, Do you bring more men, I'll give them pay in advance.

Very well, brother, if you take me to his house, I'll look to you for my pay.

Well, brother, go. I'll be accountable for your pay.

আজ্ঞা ভাই ! ইহা কর যদি তবে মুই যাব ।

আর দু এক জন ভুই ভাই আনিতে পারিল তো সঙ্গে করিয়া আনিবি ।

ভাল ভাই ! আর দুই জন বাজারে আছে মুই তাঁদের কাছে যাই যদি নাগাল
পাই তবে তাদের সঙ্গে করিয়া আনিগে । *m. lagun ?*

তবে শীঘ্র করিয়া তাদের আনগা মুই তাঁর নেগে ঘরে বসিয়া থাকিলাম ভাই !
ভুই আন তবে মুই যাই ।

আজ্ঞা ! মুই সকাল আনিব ।

ভাল ভাই খবরদার যেন দেরি হয় না ।

খাতক মহাজনি ।

সাজি আমি বড় দায়েতে পড়িয়াছি তুমি যদি দশ টাকা কর্ত্ত দিয়া রক্ষা
কর তবে সে রক্ষা পাই তা নলে গরু বাজুর মাংস ছেলিয়া সকল রাজায় বেচে
লেয় ।

*Collected from
Bhadrachalam*

তোমার কয় হাল আছে আর জোত কয় বিঘা তোমার মালগুজারি কত লাগে
তাহা না বুঝিয়া টাকা কি মতে দিব ।

মহাশয় আমার পঁচিশ বিঘা জমি তাহার খাজনা যোক্তা পনেরো টাকা লাগে ।
তাহার মধ্যে পাঁচ টাকা দিয়াছি এখন বাকি দশ টাকা আছে অতএব আপনি
আমাকে বানের ওপর টাকা দিওন আমি মাঘ মাসে মুদ্রা আনি আনা হিন্দাব ও
যে তাও বান বিক্রয় তাহাইতে দুই কাঠা মি টাকায় পরতা দিব । আপনার
টাকার বান আগে খামারে মানিয়া দিয়া যাহা পাই তাহা লইয়া যাব ।

*Chara Dargam
Commission*

ভাল টাকা দিছি কিন্তু নিলু পালকে জামিন দেও ।

যে আজ মহাশয় তাহার চেক কি তিনিও আমার গাঁর মণ্ডল তাহাকে ডাকিয়া
খাও লিখে দি ।

Very well, brother ; if you do so, I will go.

If you can get another man or two, brother, bring them with you.

Well, brother, there are two men in the market-place, I'll go to them, and if I can find them, will bring them with me.

Then bring them quickly. I'll stay in the house for you. Do you bring them, then I'll go.

Very well, I'll come to-morrow morning.

Very well, brother. Take care; don't be late.

A MAN WISHING TO BORROW MONEY AND A MERCHANT.

Sir, I am fallen into a great difficulty. If you will preserve me, by lending me ten rupees, I shall be safe. Otherwise my landlord will sell my cattle, my wife and children.

How many ploughs have you ? How many bighas is your farm ? What is your yearly rent ? If I don't know these things, how can I lend you money.

I have twenty-five bighas of land, Sir. The whole rent of it is fifteen rupees. Of that I have paid five rupees, and now owe ten. Therefore do you, Sir, advance me some money on my crop of rice. I will pay you at the rate of half an ana a rupee per month interest in the month of Magh, and will allow you two kathas (measures) of rice for every rupee over and above its proper selling price. First, I will measure out the amount of your money on the threshing floor, and then what I get besides I will take away.

Well, I am giving the money ; but give Neeloo-Palaz for your security.

Very well, Sir, there is no difficulty in that. He is the Mundul of our town. I'll call him, and write the bond.

virtuous, good, a saint, a mendicant (48)
mercenary, desire wish.

সাবি খাতকি :

হাইহ রহস্যে যাঁ। নাজিআড়ার গোবিন্দ ঘোষ অগ্নিহায়ন মানে টাকার করার
করিয়া। গিয়াছে এখন পৌষ মান তথাপি টাকা দিল না। যাওদিকি নে বেটাকে
বেরে আন।

বহাণীয় এই গোবিন্দ দ্বাষ আনিয়াছে।

হারে তুই যে বলিয়াছিলি অগুহাণে মাঝে টোকা দিহ মে মকলি অলীক তুই
 বড় চোঁটা লোক আন দেখি টোকা দে ।

যহাশয় যাহা বলিতেছেন সে মহানি সত্য বটে কিন্তু কায়েৎ টেটা হইল নয়।
আমার কথা কবার পথ নাই কি বলিব। যাহাতে এত দিন আছেন আর কুড়ি দিন
কাল মরুর ক্রকন আশ্রি বাস কাটিয়। পাঁচই মাঘে টাটা দাখিল করিয়া দিব। এই
কয় দিন মাঘ করিতে হবে এখন মাঝনি ভাল কি কাটুনি ভাল।

তাইবে না। যে কপে পার্লিন টাঙ্কা দিয়া ভবে যা বেটা বারেই এক কুড়ি করে
 এক বার বলিল ভাদুই বীন বেচে দিব আবার এখন এক পেনুনা করিয়াছে। বড়ি
 টাঙ্কা দিবার গা নাই। যাওহে এক জন মাতবর লোক মালজামিন লইয়া ছাড়ে
 দেহ।

A mutabar
مُتَبَارِعٌ

ਦੁਟਕਾਲਿ ।

ঘটক মহাশয় আমায় বড় পুণ্ডির বিবাহ দিব আপনি একটি সুমানুষের কন্যা
দ্বির করিয়া। আনুন বিস্তর দিবস গৌন না হয় বৈশাখে কিম্বা আমাকে ইহতে
চাহু। আমি বিবাহ দিয়া কার্য জ্বলে যাব এখন না ইহলে যে খরচপত্র আমি
স্বাক্ষি সে করিয়া যাবে।

Sthal
plant
region
falls 1000 ft

[illegible]

1. $\text{H}_2\text{S} = 0.1 \times 231$, H_2SO_4 , H_2O

A MERCHANT AND A DEBTOR.

Here, *Ruhumut-Khan*, *Govind-Ghosa* of *Shazee Ara* promised that he would pay that money in the month of *Agrahayon*; now it is *Pous*, and yet he has not paid it. Go, seize and bring that fellow.

Sir, here's *Govind Ghosa* come.

Here, you who said you would pay that money in *Agrahayon*; that was all a deceitful excuse. You are a very bad man to deal with. Go and fetch the money.

What you have said, Sir, is all true, indeed; but I am unmanageable upon certain occasions. What can I say? there is no path for words. You have forborne so long, now have patience twenty days more. When I have reaped my rice I will bring and pay the money on the fifth of *Magh*. You must look over these few days. If you beat me, or cut me to pieces now, what will it do?

Not so. Pay the money any way that you can; then you may go. A vile fellow, he is always playing his deceitful tricks: at one time he said he would pay when he had sold his *Bhadooi rice*; now he is putting it off longer. I suppose he don't want to pay at all. Go, *Ruhumut*, get a respectable person to be security for his property paying it; then let him go.

AN AGREEMENT OF MARRIAGE.

Mr. *Ghutuka**, I want to marry my eldest son. Do you fix upon, and bring a young woman of respectable parentage. Let there not be much delay; I wish the wedding to be in *Vishakh* or *Asharh*. When the marriage is over, I shall go to my business. If it is not done now, I shall expend all the money I have brought.

* There is a set of men in Bengal, whose business it is to settle marriages, or to act as agents between the parents of the parties. They are generally paid four or five rupees by each of the contracting parties. These people are called *ghutukas*.

ঘটক कहिलेन। ভাল মহাশয় তাহার চেক কি। আপনকার পুত্রের সম্বন্ধ
নিমিত্ত আমাকেও অনেকেই कहিয়াছে। আমি আপনকার অপেক্ষায় আছি।
দুই তিন জাগায় কন্যা ওপস্থিত আছে যেখানে বলেন সেইখানে স্থির করিয়া
আসি। কুতূহল গুণেই হরহরি বসুর একটি কন্যা আছে নিতি ওপযুক্ত। যেমন
নাচ মুখ চক্ষু তেমনি বন যেন দুদে আলতায় গোলা আর কম্বাও তেমনি। যদি
বলেন তবে তাহার কাছে যাই।
*ball globe.
a large water jar*

তিনি বলিলেন। ভাল। তাহারি কন্যার সহিত কর্তব্য বটে ভুগি যাও। দিবস
বাঁচা করিয়া আইন আর কত পণ লাগিবে তাহা জানিয়া আইলে পত্রাদি
করিয়া মাংগুরী আয়োজন করা যায়।

any food rituals

ঘটক যাইয়া হরহরি বসুকে বলিতেছেন বসুজা মহাশয়হে তোমার কন্যার
সম্বন্ধ অমুক গ্রামে গৌরহরি ঘোষের পুত্রের সহিত কর্তব্য তাহার জাত্যংশও
যেমন আর অনুরোধে স্বল্প আছে সে যাকি নিজে বহরই চাকুর। পুত্রটি অতি
মুজন লিখিতে পড়িতে মুত্তিমত দৃশ্য ভব্য সভা অল্প বয়স এমন পাত্র আর পাত্র
না ইহা বুঝিয়া জবাব দেহ কিন্তু তাহার দেহি সহিবে না এই মাসের মবে
কর্ম করিতে হবে।
*much such a one, such a person -
small hand
unmarried
self-willed
uncontrollable
high self-will
individual
personal*
*Sujan respectable good kind
Murtimant material substantial
having shape or substance
discreet visible to be seen beautiful*
*balliyata refinement of manners politeness.
Bharya in proportion.
Sohna to be heart to endure*

আমার একাধি অবশ্য করা বটে কিন্তু এ মাসের মবে কার্য নির্বাহ হয় না
যদি অগুহাংবাদিতে করেন তবে আমি পারি নতুবা। হয় না।
*buffisomy
proceed means*

শুনহে বসুজা এমন বর আর যিলিবে না ভুগি যদি কর এমন হয় তবে আমি
কিছু পণ দিয়া দিতে পারি তাহা বল আমি তাহারদিগকে আনিয়া পত্র করিয়া
যাই।

ভাল। যাও আন যাইয়া এই মাসের দশমী এক দিন আছে তোমরা পরস্পর
তাকাতি আইন।

বরকর্তার। আসিয়া বলিলেন পত্রাদি লেখা পড়া হইলে কন্যাকর্তা বাঁচান
করিলেন।

*vagaries
prohibe
detraction*

The *Ghutuka* answered, Very well, Sir, what difficulty is there in that ? Several people have spoken to me about your son's marriage. I am at your command. There are young ladies at two or three places. Wherever you tell me, I will go and make the match. At *Kooleen-Gram* is the daughter of *Hur-Huri-Bosoo*. She is just proper : as are her nose, face, and eyes, so also is her colour like *alta* [lac] dissolved in milk. Her conduct also is of a piece with her person. If you speak I will go to him.

He said, Well, it will be a proper match indeed with his daughter. Go. Come back as soon as you have fixed the day ; and when you have ascertained what dowry will be required come, and we will execute the writings ; after which the proper articles shall be prepared.

The *Ghutuka* went to *Hur-Huri-Bosoo*, and said, *Bosoo*, it will be a very proper thing, Sir, to marry your daughter to *Gowr-Huri-Ghosa's* son, of ———. They are of a good cast, and in easy circumstances, and he is fit to fill a high office as a servant. His son is a very good lad ; knows how to write and read : he is well made, looks well, dresses well, and is young. You will not get such another match. Think on this, and give a reply ; but they won't allow of delay ; they want the wedding to be celebrated this month.

This will certainly be proper for me ; but I cannot get ready this month. If any time after *Agrahyon* will do, I shall be able, otherwise not.

Hear me, *Bosoo*, you will never get such another match. If you accept it, I can get a little dowry for you. Speak, and I will bring them, and strike the bargain.

Well, go and fetch them. The tenth of this month is a proper day. Do you come by the day after to-morrow.

The father of the bridegroom being come, sat down, and when the articles were drawn up, the father of the young lady betrothed her thus :—

অন্য
কথা
কি

তোমরা সকলে শুন ইহার পুত্রের সহিত আমার কন্যার সম্বন্ধ নির্ণয় হইল
যদি পূজাপতির নির্দ্বন্দ্ব থাকে দশমি রোজ দেড় পুহর রাত্রির পর বিবাহ হবেক।

বরকর্তাও বলিলেন। তোমরা শুন ইহার কন্যার সহিত আমার পুত্রের সম্বন্ধ
হইল যদি বিবাহের নির্দ্বন্দ্ব থাকে তবে হবে ওনিও সামগ্রী আয়োজন করুনগা আমিও
করিগা।

শ্রী
মহাশয়
প্রবিন্দ

হাটের বিষয়ে।

আইসহে হাটে যাবাতো চল।

ওহে ভাই আর চলে না ওপাছন কিছুই নাই পুতি হাটে কড়ি চাই কোথাইতে
হবে। এই সম্বন্ধি আজ তৈল নাই লবন নাই চাঙল নাই কি করিব ভাবিছি।
পুঁজি আছে কেবল এক টাকা। চলতো যাই না হয় দোকানে দেনিটেনি করে
আনিব।

হাটে তোমার কি নীতে হবে। আমার ভাই চাঙলটাঙল যেনে আছে কেবল
শাক মাছ তরিতরকারি আর বৌর জন্য একখান সাড়ী কিনিতে হবে। এই
সে দিন একখান কিনিয়া দিয়াছি ইহার মধ্যে তা চিরে ফেলিল। আর যা হওক
তা হওক কাপড়ই যোরে আঁধার দেখালে।

আরে ভাই আমরা কিনিতে হবে চারি পাঁচ জোড় ও খান দুই তিনি সাড়ী কিং
টাকার সঙ্গতি না হলে হবে না।

স্রীলোকের হাট করা।

স্রীলোক = স্রী
লোক = লোক

আয়টে সকাল করে চল সূতা না বিকিলে তো দুই তেল বেসতিপাতি হবে
না।

ওটে বুন সে দিন কলাঘাটার হাটে গিয়াছিলাম তাহাতে দেখিয়াছি সূতার
কপালে আগুন লাগিয়াছে। পোড়া কপালে তাঁতি বলে কি আটপন করে সূতা
খান। সে সকল সূতা আমি এক কাহন বেচিছি টে।

Do you all attend. My daughter is betrothed to this person's son. If it be the decree of *Prujaputi*, the wedding ceremony will be performed at half past ten at night, on the tenth instant.

The young man's father also said, Do you attend. My son is betrothed to this man's daughter. If it be the decree of *Vidhata*, the marriage will take place. Let him get things ready, and I will do the same.

GOING TO MARKET.

Come, will you go to market ? Go on.

O brother, this won't do. I have no income. I want money every market-day. Where is it to be got ? This very day there is neither oil, nor salt, nor rice. I am thinking what I must do. There is but one rupee in the house. Go on. I must go. If there's no money I must take things from the shop upon credit.

What do you want from market ? Brother, I have got rice, and the like ; only I must buy greens, fish, and fruits or roots, to eat with my rice, and a cloth (saree) for my wife. The other day I brought and gave her one, but she has torn it. Other things must be as they happen : buying cloth shews me the dark, [i. e. exhausts my substance.]

Oh ! brother, I must also buy four or five suits, and two or three sarees ; but it can't be till I get money.

WOMEN GOING TO MARKET.

Come, go on while it is morning. If I don't sell the thread, salt, oil, and necessities can't be bought.

O sister, I went that day to *Kula-Ghat* market. By that I saw, that the forehead [luck] of the thread was on fire. What do you think the burnt-foreheaded weavers say : they say thread is eight puns a skein. I sold all that thread at a kahun.

সে দিন দেখিয়া আর হাটপালে মূয়াতে ইচ্ছা করে না। চলদিকি যাই না গেলে
তো হবে না ধরে বেলাতিপাতি কিছু নাই ছেল্যারা ভাত খাবে কি দিয়া আর
আব সেলটাইক কাপাইন আনিতে হবে।

ওগো দিদি সূতা আছে। বাহির করদিকি দেখি।

নারে তোরে আর সূতা দিব না আর দিন ভুই যে সূতা ইটকিয়াজিলি তাহাতে
আমার সূতা নষ্ট হইয়াছে।

এটে পাগল বুন। দেতো দেখি গোচের হয়তো নেব। কতো নিবি বল।

gachar preparation information

দেড় কাহন হবে দেখদিকি কেমন খেই।

এটে আর কি সে কাল আছে কোলাদির দাদন নাই যে কাপড় কুড়ি টাকা
ছিল সে পসেরো টাকা ঘোলো টাকা দায় হইয়াছে সূতা এখন কে ছোয় দশ
পন পাবি হয়তো দে।

in chhina H

ময় আভাগ্য। বলিতে একটু লাভ লাগে না দশ মুড়া তোর মুখে দি। আমি
বেচিব না।

ইঁতে গোলা হইল কেন। আমরা কি করিব যেমন হাট ঘাট তেমন বলিলাম।
যা। আর দশ গণ্ডা নীল। দে। না হয় এগারো পন হইল দিখিতো দে না দিল
দীয়া যা।

স্রীলোকের কথোপকথন।

আলোগো ঠাকুরকি নাতে যাই।

ওগো দিদি কালি তোরা কি রাখেছিলি।

আমরা মাচ আর কলাইর তাইল আর বাগুন জেঁচকি করেছিলাম।

ভোরদের কি হইয়াছিল।

*chhenekina
to make
to back
to provide*

*chhenekina to cook
to make food*

After seeing that day, I had no desire to look towards market. Go on. Let us go. It won't do if I don't go : there are no necessities in the house. How shall I feed the children ? Besides, half a ser of cotton must be bought.

Here, eldest sister, have you got thread ? Pull it out. I will look at it.

No, I'll sell no more thread to you. You towzled the thread about so the other day that it was spoiled.

O you foolish sister, give me hold of it. Let me look. If it please me, I'll take it. What will you take ? Say.

It must be a kahun and a half. See what a fine thread.

Ha ! what do times go so now ? the Company gives no advances. That cloth which was worth twenty rupees is now worth only fifteen or sixteen. Who will touch thread now ? You will get ten puns ; if that will do, give it.

Die, you wretch ! have you no shame to talk so ? Put ten handfuls of lighted straw in your face. I won't sell it.

Heigh day ! why are you angry ? What can we do ? I spoke according to the market price. Go, take ten gundas more. Give it me. If that don't do, here's eleven puns. If that will do, give it, if not take it away.

CONVERSATION BETWEEN WOMEN.

Come, Madam, brahmūn's daughter, shall we go to bathe ?

Hey ! eldest sister, what did you cook yesterday ?

We got fish, split pulse, and fried bagoons.

What had you ?

আমাদের আশাই কাল আসিয়াছে রাখমুনিকে নীচে। তাইতে শাকের দধি
সুন্ধি আর বড়া বাগুন ভাজ। যুগের তাইল ইলসা মাচের ভাজ। কোল ডিমের
বড়া আর পাঁকা কলার অল্প হইয়াছিল।

and
sour

কে রাখেছিল বড় বৌ না যেকে বৌ।

বড় বৌই রাখিয়াছিল তিনি কুটনাবাটনা করে দিয়াছেন।

তোদের বৌ কেমন। রাখিতে বাড়িতে পারে।

হাঁ বুন সেই বৈ আর কে রাখে যেয়ে। কেহ এখানে নাই আপনি কঁচা বাচ।
নীয়া লড়িতে পারি না। সকল কামি বড় বৌ করে ছোট বৌতা বড় হিজল দাগড়া
অঙ্গ লাড়ে না আর সদায় তার ফকড়া। কি করিব বুন সহিতে হয় যদি কিছু বলি
তবে লোকে বলিবে দেখ এ মাগী বৌদের দেখিতে পারে না। কিন্তু বুন কাল।
হাঁড়িপানে চাহিয়া বড় বৌটি অতি ভাল। এ সংসারের কাম কাম করে আর জেলা।
পিল্যা খাওয়াইয়া আচিয়া দেয় আর আমাদের সেবা সুখ করে তাহার অন্য
আমার কোন ব্যামোহ নাই।

Chitona often means
to look, watch
or observe

ভিয়রিয়া কথা।

হাড়ে ভোগো মাচকে যাবি কি না আতিতো কোয়াং করিছে। মুই মুকারজি
তুই ঘুয়াইছিল।

বা। এক কাপড়কে আইয়াছে। হ্যাঁ মাগ পড়েছে এখন কি জালে যাবাড়
সময়। যা চোঁদে তুই মুইতো এখন যাব না। কালি চোঁদ আতি থাকিতে গিয়া
দিনু। যাড় বলে খাবার মাচ পেরু না তাতে আজি মাগ পড়েছে।

হাড়ে তাই মাগের ভয়ে মোদের কাম চলে না তাবতো মাগ জাওয়ালকে
ভাত কাপড় দিনু। তোর বড় দেখি সুকবাসের শড়ল হইয়াছে।

ইজারার পরামর্শ।

আমি তোমাকে এক পরামর্শ জিজ্ঞাসা করি। তুমি আমাকে সংপরামর্শ যে
হয় তাহা দেও।

bat thieright
true vintuand
good, honest
blameless good
virtuous

Our daughter's husband came yesterday to fetch Ram-Moonee. On that account we had greens boiled to a pulp, three or four sorts of fruits and roots boiled together, peas-flour dressed, fried bagoons, split moog pulse, fried sable fish soop, the roes crumbled, and the acid of ripe plantains.

Who cook'd, the chief or middle wife ?

The chief wife cook'd. She cut, pounded, and prepared all.

How is your house-wife ? can she cook and serve out ?

Yes, sister, who should cook besides her ? There are no more women here. I can't stir for my young child. The chief wife does all the business. The little wife is a grumbling creature, and can't stir herself. She is always quarrelling. What can I do, sister ? it must be borne : if I say any thing, people will say, See, those women can't bear to look at one another. But sister, compared with a black pot, [viz. with people in general] the chief wife is a very excellent person : she does the household business, feeds and cleans the children, and pays proper attention to us. I have no difficulty on her account.

FISHERMEN'S TALK.

Haloo, Bhego, will you go a fishing ? 'Tis getting light. I called ; you was asleep.

Aye, aye, this is an excuse. Hah ; it rains : is it time to go to the nets now ? Go you to no purpose. I won't go now. Yesterday I went long before light : by so doing I did not get fish to eat, and to-day it rains.

Yes, brother, my work won't go on by the fear of clouds. Shall I be able to clothe and feed my wife and children thus ? I see you have a body formed for ease.

FARMING LANDS.

I ask your advice about an affair. Give that advice which is good.

I.

কিসের পরামর্শ তাহার বেওরা আমাকে কহ আমি যেমত বন্ধি তাহার সংশয়
যে হয় তাহা দিব।

আমি বাসনা করি যে ফলনা পরগণা কিছু পেঘণী দিয়া ইজারা করি তুমি
তাহা কি বল। *farm privilege*

আমি কহি তোমাকে যে পেঘণী দিয়া ইজারা করিবা সে মহল কেমন।
তাহার রাইয়ত ভাল কি মন্দ। আর মহল আবাদি কি গরজাবাদি। আর
মহলে কি সংস্থান আছে। তাহা বেওরা করিয়া কহ তবে আমি তাহার পরামর্শ
দি।

ভাল কহিয়াছ। তবে মহলের কথা আমি বেওরা কহি তাহা শুন। এই
মহল একবার আমি ইজারা করিয়াছিলাম তাহাতে আমার লোকশান লাগি
নাই যৎকিঞ্চিৎ মুনফা হইয়াছিল। রাইয়ত লোক বড় ভাল মহলে খাদ্য সুখ *ease*
যথেষ্ট আর মহলের হস্তবর্ধইতে হাজার টাকা কমি দেয় তুমি ইহাতে যেমত *pleasure*
কহ তাহার মত করিব। *nothing but the best of advantages*

আচ্ছা। যদি তোমার এ মহল জানা আছে তবে লগন কর্তব্য বটে কিন্তু যে
পেঘণীর টাকা দিবা তাহা সদরজানির করিয়া লইবা।

ভাল ইহার মত করিয়া লইলে আর কোন পেচ নাই।

হাঁ এমত করিয়া লইতে আর পেচ কি। লগণ। সংপরামর্শ বটে।

Blindfold a Beggar

ভিক্ষুর কথা।

ফলানা স্থানে নিবস্থাপন হইবে। কেমন যাবেন।

যাব কি না যাব তাই ভাবিতেছি। গিয়া পাছে অমনি ঘিরিয়া আইনি।

শুনিতে পাই বহু সমারোহ কর্ম না হবারতে বিষয় নয়।

হবে যে তাহা কি কপে বুঝিতে পারি। এমত আরহ কত স্থানে হয় নাই।

সে সভ্য। কিন্তু এখানে বুকি কিছু পাইতে পারি। অনেক স্থানের বুদ্ধন
পণ্ডিতঃ নিমজ্ঞ করিয়াছে এমন সমারোহের ব্যাপারে সামাজিক বুদ্ধনকে কি
কিছু দিবে না।

Viapian = বিপ্লব ব্যবসায়
occupation *working*
business *effecting*
machine *acting*

What do you want advice in ? Tell the particulars. I will give you the best advice according to my understanding.

I have an inclination to give a little in advance, and take the farming of such a *purguna*. What say you about it ?

I say, What sort of an estate is it, that you wish to give something in advance to have the farming of ? Are the tenants good or bad ? Is the estate cultivated, or not ? What is there upon it ? Tell me the particulars ; then I'll give you advice.

Well said. Then I'll tell you the particulars of the estate. Hear it: I did farm that estate once, and lost nothing. I rather gained a little. The tenants are very good ; and plenty to eat may be got on the estate. I shall give a thousand rupees less than the rent-roll : but I'll do what you say about it.

Well, if you know the estate, it is proper to take it ; but advance the money with the consent of the principal officer.

Well, there will be no more difficulty about it, if I do thus.

True, what other danger should there be, if you take it in that manner. Take it. 'Tis proper advice indeed.

CONVERSATION OF BEGGARS.

A *Shiva* is to be set up at such a place. How ? Will you go ?

I am thinking if I shall go or not. If I go, perhaps I shall have to come back as I went.

I hear there will be a great assembly. There is no reason why we should not get something.

How can I know if I shall get any thing or not ? At how many other places have I been disappointed.

That's true. But I think you may get something here. He has invited the *brahmans* and *pundits* of several places. After all this assembling, will he give nothing to the respectable *brahmans* ?

কোন স্থানের বুদ্ধি পণ্ডিতের নিয়ন্ত্রণ করিয়াছে তাহা বল দিকি। শুনি।

নবদ্বীপ পাটলি জিবেনী কুমারহস্ত ভাটপাড়া আর অনেক স্থানে নিয়ন্ত্রণ পত্র
দিয়াছে আর শুনিতে পাই সামাজিক বুদ্ধিবাদেরদিককে বিদায় করিবে।

তবে যাঁওন কর্তব্য হইল। চলতো হাই। শেষ ঈশ্বর যেমন করেন তাই হবে।

বুঝি ঈশ্বর ভালই করিতে পারেন।

কার্য্য চেষ্টার কথা।

তুমি কলিকাতায় যাব।

যাব। আমার কিছু দিন দেয় আছে।

এখানে কিছু কার্য্য আছে সে কার্য্য হইলে পর দুই তিন রোজ পরে যাইব।

আচ্ছ। আমিও যাব আমার কিছু দিন গৌণ আছে।

দুই জনে একত্র হইয়া যাব যখন যাঁও তখন আমাকে অবশ্যই কহিবা।

ভাল। তোমাকে আমার যাঁওন পূর্বে কহিব একত্র দুই জনে যাইব। নায়ে
যাব। না খুশি যাব।

আমার নায়ে যাবার সম্ভাবনা নাই। কি কপে যাব।

আচ্ছ। ভাল হেটেই যাব।

তোমার কলিকাতায় কি কাম আছে।

আমার কলিকাতায় এই কাম এক্সেছারি।

ভাল তুমি কোথায় এক্সেছারি করিবা।

আমি বড় বাজারে গৌরহরি পালের নিকটে অনেক দিন এক্সেছারি আজি সে
লোকের কাম এবার তেলঙ্গার জাহাজের আড়তদার হইয়াছে। সেখানে গেলে
বুঝি এক আবি কাম হইতে পারে।

By the
Commission
Sale by Auction Agency H

The brahmuns of what places has he invited? Tell me. I attend.

He has sent invitations to Nuvu-dweep, Patulee, Trivenee, Koomar-hutta, Bhat-para, and several other places. I hear also that he will (with gifts) dismiss the respectable brahmuns.

Then it is proper to go. Go on. Let us go. The consequence will be as God pleases.

I suppose God can do for the best.

SEEKING EMPLOYMENT.

Will you go to Calcutta?

I will go, but must delay it a few days.

I have a little business here; I will go in two or three days after that is done.

Well, I will go also. I must delay a few days.

We'll both go together. When you go be sure to tell me.

Well, I'll tell you two or three days before I go. We'll both go together. Will you go in a boat, or on foot?

I can't afford to go in a boat. How do you go?

Well, we'll walk it.

What business have you at Calcutta?

My business at Calcutta is to seek for work.

Well, where do you expect to get employ?

I have expected it for a long time from Gour-Huri-Pala of the great Bazar. He has now got the disposing of the cargo of a Telinga ship, and the furnishing another cargo. I suppose, if I go there, I may get half the job.

তুমি তার কাছে কি পুকারে মিলিল।

আমি তাহার মাতুলের এক উপারিস চিঠি লইয়া গিয়াছিলাম তিনিও সে চিঠি বহুত যাতবর লিখিয়াছিলেন চিঠি পাইয়া শালজী কহিলেন দেখ এখন আমি বেকার বসিয়া আছি আমার কায হইলে তুমি আইস অবশ্য তোমার ওপকার আশাইতে যে হয় তাহা আমি করিব মাতুল মহাশয় তোমার নিমিত্তে আমাকে যে কপ লিখিয়াছেন এমত আমাকে আর কখন লিখেন নাই আমার কায্য শুনিবা মাত্র আশা আমি কায করিয়া দিব। এই কথোপকথন তাহার সহিত আমার ছিল। এখন তাহার কায্য হইয়াছে। বুঝি এক আৰ দয়া করিয়া দিতে পারেন।

ভাল বুঝিলায় তবে তোমার কায্য হইতে পারে।

হঁ। বুঝি হইতে পারে তবে বরাত।

তুমি কোথা এসেছার।

আমার এমেন্টারি ঠিকানা নাই হত ঠাই গমনাগমন করিতেছি কিছুই হয় না।

বটে আজিকার কায্য হওয়া বড় তার হাঁটিতে পার সূতা যায়। কায্য হয় না।

কন্দল।

আর শুনেছিলেতে নিম্নলিখের মা। এই যে বেদে মাগী অহঙ্কারে আর চক্ষু মুখে পথ দেখে নাই হৃদায়ায়। কালি যে আমার ছেলো পথে দাঁড়িয়াছিল তাই বুড়া মাগী তিন চারি ছেল্যার মা করিল কি ভরত কলসিতা অমনি ছেল্যার মাথার ওপর ডল নি দিয়া গেল। সেইহইতে ঘাটের বাজা স্বরে ঘাঁড়িয়া পড়েছে। এমন গরবানুষ্টি বলিলে আমার সঙ্গে গালাগালি ঝড়কা করে। এ ভাতারখাণি সই নাশির পুতটা মরুক তিন দিনে তাহার তিনতা বেটোর মাথা খাঙক ঘাটে বসে মরিল গাঙক।

gar hoison sickness
brought the serpent with which the monument
mauled was observed as with a snake to
make the limit of

ইহাশো কি জামাইখাণি কি বলছিল। তোরা শুনেছিল গো এ আটকুড়ি

How did you get acquainted with him ?

I got a letter from his maternal uncle. He recommended me in the strongest terms. When he had read the letter, he told me, You see that I am now without business. When I get a job, do you be sure to come, and I will do something for your advantage. My uncle never wrote to me about any person, in the manner he has written about you. As soon as you hear that I have a job, come, and I will give you employ. I had this conversation with him. Now he has got business. I suppose he may be able to give me half.

Well, then I suppose you will get employment.

Yes, I suppose I may : However it must be as God pleases.

Where do you expect employ ?

I have no certain expectation. I have been going from place to place, but to no purpose.

True, 'tis very difficult now to get employment : one may go about till one's feet are worn out, but get nothing to do.

A QUARREL.

Here, Nirmul's Mother, did you hear ? This Baneea woman cannot see the road with her eyes for pride. Take notice : yesterday my child stood in the road, and that old woman, the mother of three or four children—what do you think she did ? She struck the bottom of a full *kulsi* against my child's head, and then went away. At that my poor child (Shustee's young one) fell into a fever that wastes all his moisture. She is such a proud wretch that if I speak to her she abuses me and quarrels with me. May the sons of this husband-destroyer die. May she eat the heads of her three boys in three days. May she sit at the river ghat and sing [howl] over her happiness.

Hear, woman, destroyer of your daughter's husband, what do

রাড়ির কথা। তুই আমার কি অহঙ্কার দেখলি তিনকুলখাগি আমি কি দেখে
 তোর ছেল্যার মাথার ওপর দিয়া কলনি নিয়া গিয়াছিলাম যে তুই ভাতার পুত
 কেটে গালাগালি দিছিল। তোর ভালোভার মাথা খাই হালো ভালতা খাগি
 তোর বুকে কি বাঁস দিয়াছিলাম হাতে।

খাকলো জারকশালি গিদারি। তোর পেদায় জাই পলো পুয়। যদি আমার
 জেলের কিছু ভাল মন্দ হয় তবে কি তোর ইটা ভিটা কিছু থাকিবে যা মনে
 আছে তা করিব। তখন তোমার কোন বাপে মাথে তাই দেখিব। হে ঠাকুর
 তুমি যদি থাক তবে ওহার তিন বেটা যেন সাপের কামড়ে আজি রাত্রে মরে ও
 যদি কালি পুাতাকালে বাজা করে কান্দে তবেই ও অহঙ্কারির অহঙ্কারে জাই
 পড়ে। হা বঙরাড়ি তোর মর্দনাম হওক। তোর বংশে বাতি দিতে যেন কেউ
 থাকে না।

এলো তোর শীশে আমার বাঁ পাঁর ধুলা কাড়া যাবে। তোর কি পুত কেটে দি
 আমার কি পুতের পায়। যালো মা বারোদুয়ারি ভাঙানি হাট বাজার কুড়ানি
 খানকি যা। তোর গালাগালিতে আমার কি হবে লো কমলি।

আইই। এমন কর্ম কি ও দেখে করেছে তা নয়। ওও পোয়াতি বটে। যা
 বুন। তুইও যা। ওও যাওক। আর বকড়া কমলে কায় নাই। পাড়া পড়নি
 রাত পোহালেই দেখা হবে এত বাড়াবাড়ি কেন।

শিখ মুদাসির

স্রীলোকের হাট করণ।

হাটে যাবা গো।

যাবগো। তোর কি আনিতে হবেতে।

you say ? Do you hear, good woman, this destitute widow's talk ? What pride have you seen in me ? You destroyer of all your relations, do you think that I struck your child's head with the kul-si on purpose and then went away, and that do you abuse my husband and son ? I wish destruction to what you esteem most. Here, you destroyer of all good, what have I thrust a bamboo into your breast ? You.

Stop, you conceited wretch, decreed for baseness, stop. The ashes have almost fallen into your pride. Do you think your house or any thing will remain, if either good or evil befalls my child ? I will do that I please. Then I will see what father you have got to preserve you. O Lord ! if thou dost indeed exist, cause that her three children may be bitten by a snake, and die to-night. To-morrow morning may she sit and cry, O my child ! my child ! Then the ashes will fall into the pride of this proud wretch. O you widow, may your complete destruction take place. May no one remain in your family to light a lamp.

Woman, your curse will only brush the dust from my left foot. I sacrifice your daughters and sons, and put them under my children's feet. Go, you wretch who beg from house to house, you who clean a little rice for your livelihood. You strumpet, who go through the markets to pick up whatever falls. Go. You quarrelsome wretch, what harm will your abuse do me ?

Ho ! what's this to do ? She did not do it on purpose. She is a mother as well as you. Go sister. Do you also go. Let her also go. There is no more occasion for quarrelling. You are near neighbours. When it is morning, you will see one another. What's this tumult for ?

WOMEN GOING TO MARKET.

Will you go to market ?

I will go. What are you to bring from thence ?

J

যোর বুন একটু সূতা হইয়াছে তাই বেচিব বেচে যা হয় তা আনিব ।

তোর বুন এই কাঁয় বই নয় । যোর অনেক কাঁয় ।

মর । তোর হাটে এতই কি কাঁয় ।

ও জান না যোর অনেক কাঁয় । গাঁর সিকি লোক বুন যোকে সূতা বেচিতে দিয়াছে সে সকল সূতা যোকে বেচিতে হবে আর নুন নেই তেল নেই তা নিতে হবে মাছ তরকারি আনিতে হবে ।

তোরে এই গাঁর লোক কয় জনেই সূতা দিয়াছে আমিও এমন দশ বারো জনার সূতা আনিয়াছি তাহা মুই বেচিব যোকেও অনেক লোকে কতকি আনিতে কয়েছে যা আনিতে পারি তাই আনিব না আনিতে পারি কড়ি ঘিরে দিব ।

*hope to see
Kush*

তবেইতো বুন এক জনার তা আনিব এক জনার তা আনিব না সে আশা করিয়া থাকিবে না আনিলে কি বলিবে ।

মর । তা এখন তুই না আনিতে পারিলে কি করিবি বলদিকি ।

হাঁ বুন তাইতো ভাবি । আনিবই বা কেমন করে না আনিলে বলিবে আনিব না ।

চল বুন কথায় বোলা হইতে লাগিল । যাব কখন । বোলা হলে আবার সূতা বিক্রেবে না । একেতো মন্দা । *gentle with little slow*

চল যাই আর কাঁয় কি । এখন কিছু বোলা হয় নাই । এঃ বোলা হয় নাই । তুই দেখদিকি আকাশে সূর্য্য তাকিয়া কত বোলা হইয়াছে ।

*taken to glass
to see to look
for to find*

যে হবার সে হইয়াছে । শীঘ্র যাই হাট লাগিল বুঝি ।

Sister, I have got a little thread. I must sell that. When I have sold it, I will bring what is necessary.

What, sister, have you no other business there ? I have much to do.

Yes ! what great business have you at the market ?

O ! you do not know : I have much to do ? Why, sister, a quarter of the folks in the town have given their thread to me to sell. I have got all that thread to sell. Besides, I have no salt, nor oil in the house. I must buy some of each. Fish and greens also must be got.

How many of the town's people have given their thread to you ? I have also got ten or twelve people's thread. I must sell that, and do errands for several. What I can get I will bring. If I cannot get the things I will give the money back.

Then, sister, I shall get things for some and not for others. They will be expecting : if I do not get the things what will they say ?

If you can't get the things, what will you do ? Tell me.

Ah ! sister, I am thinking of that. Whether I shall get them, or what shall I do ? If I don't get them, they'll say, Ah ! she has not brought them.

Go on, sister ; while we talk time is going on. When shall we get there ? If it is late, I shall not sell the thread again. The market is now low.

Go. Let us go on. What else have we to do. It is not late yet. Oh ! it is not late. Look at the sky and see what time it is by the sun.

What is to be, has already taken place. Go on. Let us mend our pace. I suppose the market is begun.

যাজক ও যজমান ।

Patri letter
bigog separation

ভোমার পিতৃবিয়োগ হইয়াছে শ্রুতের কি পুঙ্করন করিতে পারিবা ।

Subject topic paragraph

ঠাকুর আয়ার নাম আছে কিং যোত্র কিছু নাই তাহাতে এখন আয়ার
দুঃসময় বড় ।

সম্পত্তি or নিবন্ধন or প্রতুল

Indian State (Sri)
Nish Kine (Sri)
of Sri

বটে । শুকদশা লোকের দুঃসময়েতেই হয় ইহার পর আর বিদশা নাই ।

তল মহাশয় ইহার কি করি আয়ার যোত্র অগোচর নাই ।

past should

unreceptible unless
individually

সত্য । ভোমার বিষয় বিভাগ সম্বন্ধেই আয়ার জাওসার আছে । তাহাতে
কি করে ভোমার আকাশ পাতাল নাম আছে পুতুল না করিতে পারিলে অধ্যাতি ।

legion
under the tank

মহাশয় সে বটে । আয়ার সম্বন্ধানের ওপর দৃষ্টি করিয়া একটা মর্দ কখন ।

মর্দ করকের আটক হবে না কয় বেশ হাজার টাকা নইলে কার্যের পুতুল
হবে না ।

ভাতো বটে । দেশ নিমন্ত্রণ করিলে হাজার টাকার কয়ে হইতে পারে না ।

তবে তুমি কি দেশ নিমন্ত্রণ করিতে চাই না ।

আয়ার চাওয়া না চাওয়াতে কিছু হয় না । টাকার কার্য কেবল কথায়
হয় না ।

সে সত্য । তবে কি করিবা একটা স্পায় চাওয়াইতে হয় ।

তল আমি নিবেদন করিতেছি হাজার টাকার কয়ে দেশের নিমন্ত্রণ হইতে পারে
না তবে আমি চাওয়াই সামাজিক বলিয়া কার্য সম্বলন করা যায় । তাহাও
এখন পারি এত বুঝি না ।

সংসদ
Sanghston
Chumhara

**A PRIEST AND A PERSON WHO WISHES TO MAKE
AN OFFERING.**

Your father is dead. What sort of a shraddha can you perform ?

Sir, I have a great name, but no ability : on which account this is a bad time with me.

True, the loss of relations always happens in a bad time : what can be worse than that ?

Hear me, Sir : What can I do in this matter, the extent of my ability is not unknown to you.

True, I am well acquainted with your concerns and property, but what difference does that make ? Your name is spread through the air and the lower regions. If you can't accomplish this work properly, it will be a disgrace.

That's true, Sir. Do you examine my property, and make out an estimate of the expence.

There is no difficulty in making an estimate. It cannot be done as it ought under a thousand rupees, more or less.

That's true. If I invite all the country, it will not be short of a thousand rupees.

What then ? don't you intend to invite all the country ?

What is my intending or not intending : this is the business of money. It will not be done by talking only.

That's true. Then what will you do ? Some expedient must be thought of.

Attend. I tell you the country cannot be entertained under a thousand rupees : but then I think the business may be completed by inviting the principal people. I do not know indeed whether I can do that now.

না। যাঁহা নহিলে নয় তাঁহা করিতেই হবে। পাছে বলে হতযজ্ঞমদক্ষিন।
যাঁহা হওক। তাঁহা'র এক পুকার করিতেই হবে।

Line now
range

তিন শ্বেনী নিমত্তন তাঁহা'র জলপান ও বিদায় এবং অনাহত লোকেরদিগকেও
কিছু করিতে হবে।

পাশ্বে = বিদ্যমান

with along with
together with

সই সময়ে তিন শত টাকা হইলে হইতে পারিবে।

দিন সন্ধ্যা হইল চালু চিড়ি ও আর দুয়ের বিলিবেশ করিয়া।

the papers in papers of papers in papers

attention
continuous attention
attention attention

সমস্ত অবদান করুন পৃথক নিবেদন করি।

বলদিকি পৃথক: চালু চিড়ি কি করিয়া।

চালু চিড়ি বীণ্য দিয়াছি নক্ষান যোন চালু ও কুড়ি যোন চিড়ি চিড়ানা
হইয়াছে কেমন মহাশয় ইহাতে কি হবে না।

যথেষ্ট। ইহাতে কার্য সমাধা হইয়া আর ওহতও হইতে পারিবে।

তাঁহা না হওক কার্যের অপুতল হবে না।

ঠাকুরেরদিগের জলপানের কি বীণ্য করিয়া পাক করণের সঙ্গতি হবে কি না।

চেষ্টা আছে তাঁহাই করি দশ যোন ময়দা বীরিয়াছি তিনি চার যোন সন্দেশ
পঁচিশ যোন দশি বিশ যোন দুই পাঁচ যোন।

some thick
with

ইহা। হইলেই হবে তবে আর চিড়ি মুড়কি দিয়া কেন অধ্যাত্তি করিবা।

না। ঠাওরাইয়াছি চিড়ি মুড়কি কেবল অনাহতেরদিগকে দিব।

সে ভাল ঠাওরাইয়া। তিন শ্বেনীকে চিড়ি মুড়কি দেওয়া নয়।

No ! What is indispensable must be done. The shastra says the sacrifice is spoiled if the gift to the brahmuns be not made. Be it as it may, some method must be taken.

The three casts must be invited, and something must be done for their entertainment and dismissal ; and also for those who come without invitation.

All may be done for three hundred rupees.

The time is very short. Have you made provision for the chira, rice, and other articles ?

Please to attend to the whole : I will tell you of each separately.

Speak. First, What have you done about rice and chira ?

I have given unhusked rice for these two articles. Fifty maunds of rice, and twenty of chira are certain. What do you think, Sir ? Will not this be sufficient ?

Plenty. The business will be completed by this, and there may be an overplus.

I don't care about that, so that the business is not incomplete.

How will you do for the brahmuns' repast ? Will there be a possibility of cooking ?

I have been contriving, I intend to do that. I have put down ten maunds of flour, four of sugar, twenty-five of sweet-meats, thirty of curds and whey, and five of milk.

If you get all this, it will do. Why then should you dishonour yourself by chira and moorki ?

No. I have been thinking to give chira and moorki to those only who come without invitation.

You have thought well. You will not give chira or moorki to the three casts ?

can fine

তাহাই হবে। কিন্তু কিছু সত চিন্তা ও খোঁসা বুদ্ধি করিয়াছি যদি কোন
মহানন্দ চাহেন তবে দেওয়া যাবে।

not
cautionary, King's mead &c.

সে ভাল করিয়াছে তাহাতে সন্তি নাই সে অধিক হইয়াছে অধিকতর দোষায়।

দানোৎসর্গের স্থান কোথায় হইয়াছে।

ঐ দক্ষিণদিকে সত্যের স্থান হইয়াছে।

কল্য ক্ষৌরের দিন তাহার আয়োজন অদ্য পুস্তক করিতে হইবে।

যে আজ মহানন্দ। অদ্য আর কার্যের বাকি রাখিলে না।

মান সমস্ত বাঁধিয়া পুস্তক কর।

what looked
dishonour

তা হইতেছে। দুইটি ঘোড়শ হবে একটি বৃষ তাহার সামগ্রী তৈয়ার হইয়াছে।

বৃষ ও বৎসতরিনি আনিয়াছে।

হঁ। মহানন্দ তাহা আনিয়াছে কিন্তু বাজুর চারিটা অতিবাদ বাহ্যিক হইয়াছে।

কেন। আগে ওখানে সম্বাদ দিতে পার নাই দিলে আশি তাহার ঠিকানা
অল্পে ঐ স্থানে করিতে পারিতাম।

আগে তাহা হয় নাই এখন আর কি হইতে পারে নিবন্ধন ঘরে আর যুক্তি
নাই।

what
fitted
construc-
tion
hibarna to little finished

তা বটে। যাহা হইয়াছে সে ভালই হইয়াছে এখন বিবেচনায় আর কার্য
দেখে না।

কল্য ক্ষৌর হবে সমস্ত জাতি কুটুম্ব নিমন্ত্রণ করিতে পারিবা।

father
father relation

হঁ। তাহা হইয়াছে তাহারদিকে নিমন্ত্রণ করিতে লোক গিয়াছে।

I shall do that. But I have provided a little fine chira, and excellent moo.ki. If any gentleman chooses some, it will be given him.

You have done well. There is no harm in that. There is more than enough : however there is no harm in plenty.

Where is the place to make the offerings ?

Yonder. The place for the assembly is to the south.

To-morrow is the day for being shaved*. You must get things ready for that to-day.

Yes, Sir, I will leave no part of the business undone to-day.

Bind up, and get all the gifts ready.

That is done. There will be two Sorus's [gifts of sixteen vessels] and one bull. All articles are ready for them.

Have you brought the bull and the calves†?

Yes, Sir; they are come, but the calves are amazingly dear.

Why ? Could you not have sent word before ? then I could have secured them for a trifle.

That was not done before, and now what else can be done ? There is no altering a house when the building is finished.

That's true : what is done is well done. Now I see no more occasion for consultation.

To-morrow is the day for you to be shaved. Can you invite all your relations ?

Yes, that's done. People are gone to invite them.

* The Hindoos do not shave after the death of a parent or near relation till the day appointed by the shastra, which varies according to the person's caste.

† It is common for the richest people in India to make an offering of a bull and four female calves at the shraddha of their parents. These bulls are marked and turned loose, and are called by the English Brahmnee bulls.

*leading institution
broken town*

এক কালে কল্যাকার দফাও মানচিত্রন ও নিয়ম ভঙ্গি-ভিন দফায় নিয়ন্ত্রণ সঙ্গত
করিয়া আনিবে তা।

*Ministry of Land
Charging
Chandran Sankar
New
Proposed
Charging
from observation*

*100 feet complete
chamber with
promoters
charging*

তাই হইয়াছে যাহা গর এক কালেই কর্ম সঙ্গত করিয়া আনিবে।

No time

তবে সে ভাগ হইয়াছে এক কালে হইল আর দোকর যাইতে হয় না।

আমি কল্যাকার বিষয়ে ভাবিতেছি বহু নকল বোন্দস্ত হইয়া আসিয়াছে
আর, সমস্তই পুত্র হইয়াছে কেবল মধ্যম ভাগ মিলে নাই।

তাহা কালি পাওয়া যাবে এ সহর ঠাই টাক। হইলে জিনিষ পাওনের আটক
হইবে না।

সময়ক্রমে এখন সহরেও কিছু পাওয়া যায় না।

সে সভ্য কিং তোমার অঙ্গক, ন ভাল অঙ্গক এ কায়েতর কোন বিষয়ে অপুতুল
হবে না।

সে তোমারদের আশীর্বাদ মহাশয়েরা যাহারে অনুকূল তাহার অপুতুল হবে
কেল।

*Melting
beneficiaries*

*favorable
action taken with*

ভুমি বড় ভাল লোক অত্যাশে তোমার কার্য সিদ্ধ ও মানস পরিপূর্ণ হইবে।

*through
the mind*

আজিকার ক্ষৌরের দফা পুতুলপূর্বক দেবতা সঙ্গত করিয়াছেন পূর্বে আমার বড়
ভয় ছিল তাবিয়াজিলাম কি হয় না জানি।

কই তুমি চিত্ত করিতেছিল কেন তোমাকে আমি না কালি বলিলাম আমি
যাহা বলিয়াছি তাহা অবশ্যই হবে তুমি কোন বিষয়ে ক্ষোভ পাইয়া না তুমি কি
জান না অমোঘ দুঃখের বশে।

ashish Melting beneficiaries

বটে মহাশয় আমার সেই ভরসা আমি এরূপে বিরক্ত রাখিয়াছি তবে দেবতা
যাহা করেন।

*collection done
at this place*

*rough Vain
frustration*

*among effectual
irreparable
fruitful*

Having invited them to finish the three ceremonies, viz. the business of to-morrow, the offering of the neck-lace and sandal-wood, and the breaking off from the rules of mourning at the same time they will come?

That's done, Sir. They will come and complete all the business at one time.

Then that's well : if it is done at once there will be no occasion to go again.

I am thinking about the business of to-morrow. The clothes are all washed and brought home, and every thing else is ready ; only I can't get good fish.

You will get them to-morrow : in this city, if there is money, there will be no difficulty in getting things.

Sometimes we can get nothing in the city.

That's true, but your heart is good. There will be nothing incomplete in your business.

That's your compliment. How should the work of any one fail to whom you gentlemen are friendly ?

You are a very good man. Your business and the wish of your heart will be completed without difficulty.

The gods have caused the shaving business of to-day to be completed without any failure. I had many fears. I thought, how shall I get through ? I do not know how.

Say. Why was you anxious ? Did not I tell you yesterday. Whatever I say will surely come to pass. You will have no trouble about any thing. Don't you know that a brahman's blessing is irrevocable ?

True, Sir, I hope so. I remain prostrate at your feet. Then it must be as the gods please.

তিনি জিজ্ঞাসা করিলেন না দেবতা তোমার পুত্র করিবেন তোমার দেবতা জাহ্নবী
বার আবণ্যক হি আমিই তোমার দেবতা আর তোমার দেবতা কেউ।

H. Somik Carter

Swiga Kichhar (the 3 fig castles)

তাতো বটে মহাশয় আমার পুত্র আমারদের দেবতা হিজগন তাহাতে মহাশয়
পুত্রিত মহাশয়ই আমার কণ্ড।

esp. family priest

কালি যেই সময়গুি যে স্থানে চাহি তাহা অদ্যই স্থানে পাঠাও এবং ওনয়ুত
লোক নিয়োজন কর সমস্ত পুস্তত থাকে।

provisionally
approximately

যে আজ মহাশয় সে সমস্ত অদ্যই পুস্তত করিয়া রাখাইব।

আহা! তুমি সকলি জাত আজ তোমাকে বলিতে হবে না তখাচ একবার
কহিলাম।

historical

ভাল মহাশয় সে ভাঙ্গ করিয়াছেন আমি কি জানি।

তুমি স্থান করিয়াছ বেল। অনেক হইল দান ওৎসর্গ করিতে বিস্তর বেলা হইবে।

consequently
abundantly

ই। মহাশয় আমি স্থান করিয়াছি।

এখন এ দফা হইল দ্বাঙ্গন ভোজনও পুতুলযতে হইয়াছে আর সমস্তের খাওয়া
খুব হইয়াছে এখন সকলকে বিদায় কর।

অন্যন্ত লোককে চাঃ আনা পুতিজনকে দিলার নিয়মতদ্বির দফাও পুতুল
হইল।

উপস্থিত সমাপ্ত
ন কিং

আহা ভবেই সকল সমাপ্ত হইল। আমার বিদায় এখন করিতে পারিবা।

স্রীলোকঃ কথাবার্তা।

partic. living news
report word

তোমরা কর যা।

আমি সকলের বড় আমার আর তিন যা আছে।

Don't entertain the least anxiety. The gods will accomplish all your wishes. What occasion is there for you to trouble yourself about the gods. Indeed I am your god. What other god have you ?

That's true, Sir. We are shoodras. The brahmuns are our gods. You, Sir, are likewise priest. You, Sir, are my sovereign.

Send all the things to-day, wherever you may need them to-morrow, and appoint proper people to attend. Let every thing be ready.

Yes, Sir, I will get every thing ready to-day.

Very well. You know the whole. There is no need to tell you. Yet I have mentioned it once.

Well, Sir, you have done well. What do I know ?

Have you bathed. 'Tis very late. It will require much time to make the offerings.

Yes, Sir, I have bathed.

This business is done. The entertainment of the brahmuns is finished, and all others have eaten heartily. Now dismiss them all.

I have given those who were not invited four annas a piece, and the breaking off from the rules (of mourning) is also properly done.

Well said. All is complete. Can you now dismiss me ?

CONVERSATION OF WOMEN.

How many brothers' wives are you ?

I am the chief, and there are three brothers' wives besides.

কেমন যাগ্গ তাঁর আছে কি কীলের মত।

*choice living
passion tree*

আহা ঠাকুরানী আমার যে আলা আনি নকলের বড় আয়াকে তাহার অঙ্ক

*Don't know
large understanding* বুঝিও করে না।

*flame
fire*

আলো নকলেই কি একে।

*Upstart partiality
favor kindness*

না। তাহার মধ্যে ছোট্ট ছুঁড়ী ভাল মানুষের মাইয়া সেইতি আয়াকে ওপরে
ইবাদ করে। *chthon a girl H*

তবে তাহারি সাত্তে তোয়ার পুতি আছে।

পুতি আছে বটে। কিন্তু নকলে অসৎ তাহাতে সেও সেই মত হয় বা।

সে এখন ছোট্ট আছে তুই একটুকু আদ্য মমতা করিস তবে সে তোরি কা
লোড়া হইবে। *not hate
pure
passion*

আমার কানোড়া হবে সে এমন কানোড়া হবার যোগ্য নয় বীশহইতে কৃতি
হু।

তবে যে বলিলি সে কিছু ভাল।

ভাল সে কেমন ভাল আয়াকে বড় একটা তুহুতু করে না। *See as a person = EU
the Greeks*

তবু ভাল কেমন তোর জাল্যা নিগ্যাতার সেবা সুপ্রভা করে।

হাঁ তা বটে। আবার জাল্যা নিগ্যা পুয় তাহারি কাছে থাকে সে তাহারদিগকে
খাঁড়ায় বোয়ায়।

আরু মাগীর দিন রাত্তি কচ কচ করিতেছেই তাহার কাবাই নাই রার
নের চিলুর মত স্থলিতেছেই। সদা মাথা হুড়া খাঁড়ায় আছেই।

তবে কাহাক সাত্তে কাহার পুতি নাই।

পুয় না পুতি কি ভাল মুখে আলানও নাই কেবল মাথা হুড়া খাঁড়ায় কাটা
কাটা যাত্র। *into rumour
conversations*

এ মো.তোর ভাতার কারে কেমন ভাল বাসে তাহা বল যদি।

*Barma
some
inclination*

How ? Do all the brothers' wives live happily, or according to the times ?

O Madam, you can't think what trouble I have. I am the chief : don't you think they will treat me as an any thing ?

What all, or only one ?

No, the little girl is a respectable man's daughter. She has a partiality for me, and converses with me.

Then you cultivate a friendship with her ?

There is a friendship truly ; but they are all bad. Therefore it is to be feared that she will be the same.

She is but a little girl. Do you trust her, and shew a little attachment to her, and she will be always at your beck.

At my beck ! It is not possible to be so under me : a twig is harder than a bamboo.

[Then it is as you said, she is pretty good.

Good ! how good ? she don't despise me very much.

Then it is well, does she manage and attend your children.

Yes, that truly. My children are almost always with her : she feeds and washes them.

The other women are murmuring and quarrelling day and night incessantly. Burning like Ravuna's funeral pile, they are always at eat your head, eat your head.

Then there is no friendship between any of them ?

Almost none. What friendship ? there is not even conversation with a placid countenance ; nothing but abusive language.

O woman ! Tell me who your husband loves best ? I hear ——

আহা তার কথা শুনে কেন এমন আর আমারদের কি আমার আছে নুতনের দিগে
মন ব্যতিরেক স্মৃতিদের দিগে কে চাহে ।

*Disfigure
superficially
(without) depriving it*

তা হওক । তুই সকলের বড় তোর জামা পিনা হইয়াছে ।

কালি যে ভাই দুপুর বেলা কচকচি লাগালে মাঝুয়া বেটি তাহা কি বলিব।

কি জন্য কচকচি হইল।

দূর কর ভাই। তাহা কহিলে আর কি হবে লোকে শুনিবে মন্দ বলিবে আমার
বাড়ী ভরা শত্রু এই জন্য ভয় করি।

বড় বৌ আমার মাথার দিহি সত্য ক'িয়া বল।

কালি দুপুর বেলা ছোট বৌ রাখিয়াছিল ইহার মধ্যে আমার জামা আগে
ভাঙ খাইয়াছিল ইহার মধ্যে মাঝুয়াবাগী আসিয়া কন্দল আরম্ভ করিল।

তোর গো বাড়ীর মাইয়াগুলো কেহ কাছ ভাল দেখিতে পারে না।

কি করিব এতটাই নাই যে সেখানে গিয়া দশ পাঁচ দিন থাকিলে গায় বাতাল
লাগে ।

কেন তোর ভাইদের বাড়ী দিন কত যা না কেন।

তাহারদের বাড়ী যাব কি তাহা হইলে তবে ভাইখাঁীরদের কাছে রক্ষা আছে ।
আমার ভাইদের নাম শুনিতে পারে না কেউ ।

Woman appears a simple Union of the senses

কর্তা যিনি তিনি স্বন্দ তাকাডাকির জন্য বাড়ী পুায় থাকেন না যখন আইসেন
তখন গালাগালি ঠিকার করেন।

তোরদের সংসারের এত এক ছিল এখন এত অনৈক্য হইয়াছে।

Aye, why do you talk about that ? What respect is there to us ? Who regards an old wife without having the mind set upon the new one ?

It may be so. However, you are the chief, and you have children.

O neighbour ! yesterday, about the middle of the day, that middle wench set up such a murmuring. What can I say ?

Why was the murmuring ?

Get away, woman. If I say that, what will be the consequence ? If people hear, they will speak evil. My house is full of enemies: on that account I am afraid.

You chief wife, I adjure you to tell me the truth.

Yesterday, at twelve o'clock, the youngest wife had cooked the dinner ; then my children ate rice first. At that time the middle woman came and set up a quarrel.

Woman ! none of the women of your house can bear to see one another.

What can I say ? One can stay four or five days nowhere, and have the wind blow on one's body [enjoy peace].

Why don't you go and stay a few days at your brother's ?

What ! go to their house ! If I was to go to their house, do you think I should be preserved from those abusive women ? There is not one of them can bear to hear of my brothers.

My husband scarcely ever stays at home on account of their quarrels and abuse. When he comes he abuses and scolds.

Formerly you agreed so well : now you are always differing.

L

মাইয়া দুটোর বিবাহ দিতে পারিলে আমি নাটটা শর্য দিয়া স্তান করি কুলাই
চত্তির আগে দড়ো গুয়া পান দিয়া সুবচনী পূজা করি মনস্কায়না নিব্ব করিলে
হয়।

Samadhan.

disquenee

that determination
1. Minis

মায়া'র বিবাহের কোথায় ঠাঁওর হইয়াছে দেশের মাঝে না বিদেশে দিবা।

ঈশ্বরের মনে কি আছে বুঝিতে পারি না আমার ইচ্ছা দেশের মাঝে হইলে
ভাল হয়।

তোমার যাত্রা সকলে কি বলে মাইয়ার মায়া মাঝী কি বলে পাঁচটার যে মত
সেই কর্তব্য।

সে যে হওক। আমি বাড়ী মাই বেল। গেল এখনি গালাগালি দিবে।

মাইয়া কন্দল।

তুমি কোথা গিয়াছিল। পাড়াবেড়ানী সাজের কায কায কিছু মনে নাই বটে।

Samadhan

কি কাযের দায় তুই ঠেকিয়াছিস যে এত কথা তোর লো।

to Kunt's Samadhan
to Kunt's Samadhan

আমি কাযে ঠেকি নাই তুই সকল কাযে ঠেকিয়াছিস।

তুই আমার কি কাযে ঠেকিয়া এত কথা কইস লো।

চক্ষুখাকী তোর চক্ষুর মায়া খাইয়া দেখিওত পাইস না। এ সকল কায কে
করিয়াছে।

তোর যে বড় ঠেকার হইয়াছে এক দিন কায করিয়া এত কইস। আমি তোর
সকল জানি।

পুতখাকী তুই আমার কি জানিস। তোর মত পাড়া মরদের কাছে আমি
যাই না।

3/

গন্তানী। তুই যেমন ওহাকে ভাই বনিস রাত্রে তারে নীয়া থাকিস। তেমন
আমরা নই।

আরে পেটেলোনি খানকি। আমি কারে নীয়া থাকি। তুই কারে দেখ
ছিস লো।

If I could but give my two daughters in marriage, I would take seven mustard seeds and bathe. I would stand before Koolai-Chundee and give betle to Soovuchunee. If the desire of my heart be accomplished, all will be well.

Where do you think to marry the girls ? in the country or out of it ?

I cannot say what God intends. I think it would be well to marry them near home.

What do all the brothers' wives say ? What say the uncles and aunts ? What five persons agree in, is proper.

As it happens. I will go home. 'Tis late. Now they will abuse me.

WOMEN'S QUARRELS.

Where have you been, you gossip ? There's none of the business of the evening in your mind—indeed !

What work lies so heavy upon you, that you speak thus ?

I stick at no work. You make a difficulty of every thing.

What work of mine have you done, that you talk at this rate ?

You blind creature ! What, have you put out your eyes that you can't see ? Who did all this work ?

What pride is yours ! You have done one day's work, and say so much about it ! I know all your tricks.

Son-devourer ! What do you know about me ? I don't go from house to house after the men like you.

Strumpet ! We don't call him brother, brother, and then at night go after him as you do.

Ah ! You procuress of abortion ! You strumpet ! Whom do I go to ? Whom have you seen ?

তোর যে বড় গলা রে ভাইখাকী। আজি তোর অহঙ্কার ভাঙ্গিতে হবে। তাহা
নহিলে তুই নিরস্ত হবি না।

আজি তুই জামারে নিরস্ত না করিয়া যদি ভাত খাইস তবে তোর পুতের মাথা
খাইস।

শুনিতে পাও তোমরা গো রাক্ষসী খানকির কথা এমন রাক্ষসীর মুখে আশ্রয়
দেওয়া ওচিত।

তুই মুখ সামুলিয়া র লো আজি তোর ভাল রাতি পোহায় নাই বলিতেছি
তোরে।
pooh damn of day

আজার ভাল রাতি পোহায় নাই কি তোর দেখিস এখন নাথিয়া তোর মুখ
থৈতলা করি তখন জানিবি।

তুই যদি যোরে না মারিস তবে তোর পুতের মাথা খাইস লো খানকি।

গভারী বজ্রাতি তুই যেমন পুতের কিরা দিস তোর মুখে কাঁটা মারিয়া মুখ
ভাঙ্গিয়া দিব লো খানকি চেষ্টী।

তুই যদি কাঁটা মারিস তবে তোরে কেহ কোভা মারিতে পারিবে না।

ভালখাকী তুই যে পুকার কায করিয়াছিস তাহা কেতা না জানে বড় গলা
টলা করিয়া সকল মাত করিবি যুদ্ধি।

তুই যা মনে ঠাওরাইয়াছিস তা কখন হইতে পারিবে না লো। অধুকা ভাতারী।
তোর কথা সকলেই শুনিয়াছে।

তুই যত সতী সাগুী পতিব্রতা তা না জানে লোকে এমন নয়।

কিমত তুই বাড়িয়াছিস কর্তাকে আজি বাধী আনিতে দে তোরে লইয়া ছর
করুন আমারদের বিদায় দেউন।

তুই আমার নামে ঘরিয়াদ করিয়া যত করিতে পারিস তাহাতে কামাই দিস
না। তোর বড় দিই লাগিলো।

You make a pretty noise, you devourer of your brother. Your pride shall be broken to-day. You will never be quiet till then.

If you, not having quieted me to-day, should eat rice, you will eat your son's head.

You neighbours ! Do you hear this cannibal strumpet's talk ? It would be right to put fire in the face of such a cannibal.

Hide your face, woman. Your day-light did not come on well this morning, I tell you.

Did my day-light come on badly or yours ? Do you see ? I'll give you a kick, and bruise your face ; then you'll know.

If you don't strike me, eat your own child's head ? Strumpet !

You strumpet ! You woman of bad cast ! thus you adjure me by my son. I'll strike your face with a twig broom, and bruise it. Strumpet ! Unmanageable wretch !

If you strike me with a twig broom, do you think nobody can strike you with a grass one ?

Well, you devourer ! Do you think nobody is acquainted with your goings on ? You think to cover all, I suppose, by making a great noise.

What you have got in your head can never be, you such an one's wife. Every body has heard of your goings on.

Don't people know how chaste, and righteous, and obedient to your husband you are ?

You get up finely. When the master comes home to-day, let him take you and keep house, and send me away.

Make as many complaints against me as you can. Don't spare in the least. You have made great adjurations, woman.

ভাল তুই থাক । তোর শ্বাশুরের চালু চড়াইয়া আমার আর কাণ ।

যা তুই আমার মত করিতে পারিল করিল । তোর ভয়েতে আমাকে এ বাড়ী
ছাড়িতে হইল ।

কি তোমরা রাড় চোড়ের মত রাত্রি দিন ঝগড়া কর কিছু ভয় নাই ।

at Contention
Quarrel

দেখদেখি । আমি ওহাকে ভাল মন্দ কিছু বারি নাই খাম্বা আমার পুত কাণে
নাথি মারে এত বড় গোড়া কপালির কপাল ।

তোমরা সকলি ভাল কেও মন্দ নও এখন এই তাগাদি ক্ষমা দেও সকলে ঘরে
যাও কথা শুন তোমাদের যে বীরা ইহাতে কোন ভাল মানুষ তোমাদের বাঁধী
আমিবে না ভাত ও ডল খাবে না । সকলি রহেলা । মানুষের মতান নও । -পায়ে
• to kill

আমাকে কি করিতে বল আমি এ বাড়ী ছাড়িয়া না গেলে আমার নিষ্ঠুতি নাই ।

with without

এখন তোমরা যারহ জান্যা পিন্যা নীয়া ঘরে যাও তখন সকল কথা বুঝা যাবে ।
এই তাগাদি রাখ ক্ষমা দেও ।

আমি বাড়ী যাই গো বৌরা । মন্ধ্যা হইল বাড়ীর কাণ কাণ কিছু হয় নাই
জান্যা পিন্যা কত গালাগালি দিবে এখন যাইতে কতক্ষণ হইবে । অস্বকার
রাত্রি ।

যজমান যাজকের কথা ।

পুরোহিত ঠাকুর ঘরে আছেন ।

কে ও রায়সুন্দর রায় আইল । বিজানা দেরে তাঁয়াকুদে কেও বাবাজি কি
মনে করিয়া আনিয়াছ ।

আপনি কি বিম্বৃতি হইয়াছেন ।

mon. July. 14/13

Very well, do you stop a little. When I have put the rice for your shraddha over the fire, I can go about other business.

Go. What you can do to me, do. I must leave this house for fear of you.

What, are you like the wild mountaineers ? Do you quarrel night and day ? Have you no fear ?

Look ye. I said neither good nor evil to her. All at once she imprecates death, kicking, and beating upon my son. Such a burnt-foreheaded forehead.

You are all good. There is no one bad. Now from this time forgive one another. All of you go home. Hear me : your conduct is such that no creditable person will come to your house, or eat with you. You are all Rohillas. You are not human beings.

What would you have me do ? I shall never be well till I have left this house.

Now take one another's children and go home. Afterwards you will understand all. From this time stop. Forgive one another.

I will go home, O wives. 'Tis evening, and none of the business of the house is done. The children will be plentiful in abuse. Now it will get late while we are going. The nights are dark.

A PERSON ABOUT TO OFFER A SACRIFICE AND A PRIEST.

Is the priest at home ?

Who ? O Ram Soondura-Raya. Come, come. Spread a seat. Bring some tobacco. Tell me, Sir, what you are come for ?

Don't you know ? Have you forgotten ?

হাঁহাঁহি বটে। তোমার নিতুলাছ ওপস্থিত আমি পাঁজি দেখিয়াছি শুক্লপক্ষে
ত্রয়োদশীতে হবে।

bluish
white

যে আজ্ঞা আমি সামগ্রী আয়োজন করিগা।

হাঁ যাও বাবাজি। এবার কিছু ভাল মতে করিতে হবে এবার যে শুদ্ধে ঘোড়
দিবা সে ভাল হইতে চাহে তা মলে আমি নিব না।

মহাশয় যে আজ্ঞা করিতেছেন তাহা করিতে পারিলে মন্দ করে। এমত বাননা
কার্যকরিলেই আপনার কার্য।

যাওহে তুমি না করিলে আর করিবে কে। তুমি তার ওপযুক্ত পুত্র। বাঁচিয়া
থাকিলে তোমাকে খোঁরাক পোষাক দিতেতো হইত। তাহার অর্ধেক খরচ করগা
তবেই যে ভাল হবে।

বটে মহাশয় যে বলিতেছেন সে সত্য কিন্তু আমি এবার বড় চেকিয়াছি। আমার
বড় দায় যথেষ্ট খরচ রোজগার নাই তাই সকল যেমন ওপযুক্ত তাহাতো দেখি
তেছেন খাইতে শুইতে কেবল পারেন আর কোন ঙন নাই।

সে বটে। যাও তোমার কার্য তুমি করিবা যা তোমার সার্ব্য তাহা করগা।

শুদ্ধের কি সামগ্রী লাগিবে তাহার একটু মন্দ করিয়া দিতে আজ্ঞা হয়।

আজ্ঞা মন্দ করিয়া দি। আর ব্রাহ্মণ কত গুলি খাবাইবা তাহা বল কর্মতো
পরসু হবে। ব্রাহ্মণ পূর্বে বলা যায়।

আজ্ঞা। ব্রাহ্মণ ভোজন করানই মূল পক্ষাশ জন বলিবেন পক্ষাশ জনার
মতন আমি খাদ্য সামগ্রী করিয়াছি।

অমিদার বাইয়ত।

তোমারদের এ পরগণায় আবাদ পণ্ডন কেমন হইয়াছে।

My Master
Sri Ram Govind
from Bidhanagar

Ha, ha, ha, truly, truly. 'Tis the time of your father's shraddha. I have looked at the almanack. It will be on the thirteenth of the increase of the moon (bright side).

As you order. I will get things ready.

Yes, go Sir. This time it must be done in a rather respectable manner. The cloth which you give for the shraddha must be pretty good this time. If it is not, I will not take it.

Sir, nobody wishes to act otherwise than you say if he can act according to it. If I do it, 'tis my own work [holiness].

Go. If you don't do it, who should? You are his son. If he had lived, you must have provided food and clothing for him. Be at half that expence, then all will be well.

True, Sir. What you say is true; but at this time I am very low. I have a great deal of trouble; great expence, and no income. You also see my brothers, how properly they act. They can only eat and sleep. They have no other quality.

That's true. Go. You must do your own business. Do what you can.

Be so good as to make out an estimate of what will be required for the shraddha.

Well, I will make an estimate. Say how many brahmuns you will entertain? The business must be done the day after to-morrow. Let the brahmuns be invited before that time.

Yes. Entertaining brahmuns is the root of all. You will invite fifty. I have made provision for fifty persons.

A LANDLORD AND HIS TENANT.

How is the settling and cultivation of this purgana?

M

মহাশয় আমারদের এ পরগণায় আবাদের বড়ই খলল হইয়াছে ।

কেন । আরঃ গুণে দেখিলাম খুব পড়ন হইয়াছে ।

বটে মহাশয় । জোয়ারে বিল ও চর সমস্ত জল ভর। জমিন খুব পড়ন হই
 য়াছে । এ পরগণায় তার বিষয় নাই কেবল ডাঙ্গি। ভূঁই যে বিল তা কালে জো
 য়াইল না এবং বৃষ্টি হইল না । কি কর। যায়। *hill, summit
of a mountain*

তবে বৃষ্টির কমিতে আবাদের খলল পড়িয়াছে ।

তাহাই বটে মহাশয় । যদি কালে জল পাইতাম তবে কি আমরা সেও আবাদ
 করিতে ছাড়ি আমারদের নসিব বুঝা । কি করিব ।

কালে কিছুই জল এ দেশে কি হয় নাই ।

খোড়া না হইয়াছিল এমত নয় যা হইয়াছিল সে সমস্ত নিকাশ ।

তবে তোরা এখন মালগজারির কি ঠাওরাইয়াছিস ।

কি ঠাওরাইবা । রাজকর দিতেই হবে ঠাওরাইয়াছি খাটা খাটনি খাটিয়া
 কোন পুকারে দিব । *comp. শ্রমের স্বাধীন
voluntary*

এত খাটাখাটনি পাবি যে তাহাতে এত মালগজারির চেকানা হবে ।

দেখি চারি পাঁচটা ভাই আছি কেহবা লোনা খাটিব কেহবা আর কায করিব ।

তোদের বাণীর বাঁশ সকল বেচিয়াছিস কেন বৃষ্টি তোরা পলাইবি ।

না না । তা না সে দিন দুই টাকার বাঁশ বেচিয়া খড় কিনিয়াছি ।

ভাল তুই করার লিখিয়া দে কয় রোজ ব্যাজে টাকা দিবি ।

*My
interim delay*

Sir, in this our *purguna* the cultivation is very difficult.

Why, I saw that tenants were plentifully settled in other villages.

True, Sir. Places which fill by the tide, and flats which are full of water, are well cultivated. It is not so in this *purguna*. There is only high ground. The lands subject to overflows also were not in order to work at the proper time, and there was no rain. What could be done ?

Then the cultivation is so bad on account of want of rain ?

Yes indeed, Sir. If we had had rain in proper time, do you think we should not have cultivated it ? Our fate is bad. What can we do ?

What ? was there no rain in this country at the proper time ?

We cannot say there was not a little, but what there was, was of no use.

Then how do you think to pay your rent ?

What can we think ? The king's taxes must be paid. We will do labouring work, and give it by some means.

Can you get so much work to do, as to secure the payment of so much rent ?

See, Sir. We are four or five brothers : some will work at the salt works, and some will do other work.

Why did you sell all the bamboos of your yard. I suppose you intend to run off.

No, no. Not so : that day I sold two rupees worth of bamboos, and bought some straw.

Well, do you write a promise. How long will you be before you pay it ?

মহাশয় পলাইয়া কোথায় যাইব এই আমার সাত শুকরের হাড়গাড়া বাড়ী।

গুনগুন টা টা

মহাশয়েরদের চোখে পড়িয়া রহিয়াছিল। যাহা কর।

তৎকথা।

এ শনের মালগুজারি তোর কত বাকি।

মহাশয় ও কথা আর কহিও না খাজানা আদায়বিও দিতে পারি নাই।

ভবে কি হবে।

তাহা ভাবিয়া কিছুই পাই না। দিব কোন ভোল করিয়া আদায় করিয়া।

মহাশয়

মহাশয়

রাজার রাজস্ব দিতেই হবে তাহার আটক হইতে পারিবে না। তাহার কি
টাওরাইছিল।

মহাশয় এ শন গোড়াইয়া লইতে হবে বড় নাক্তা নাবুমে পড়িয়াছি।

সে সকল কৈয়য়ত এখন রাখ এ কিস্তির খাজানার কি করিয়াছিল।

খাজানা যোত্র করিতে পারি নাই।

খাজানার জন্যে পেয়াদা মহতল দিতে হইবে নতুবা টাকা দিবি না।

mahabul bay qathar, a time a baith

মহাশয় খাজানার টাকার যোত্র করিতে পারি না আর কোথা হইতে পেয়াদার
রোজ দিব।

দশকি তারিখে খাজানা চমিবে টাকার ঠেকানা কর গিয়া।

তৎকথা।

মহাশয় পাঁচ সাত রোজ সবুর করিলে তাই ইহার মধ্যে বাটী আনিবে।

তোর তাই কোথা গিয়াছে।

Sir, if I run away, where shall I go ? This is the house where our bones have been buried for seven generations.

I lie at your feet, Sir. Do what you please.

Continuation.

How much do you still owe of this year's rent ?

Sir, say no more about that. I can't pay half my rent.

Then what is to be done ?

I get nothing by thinking about that. I'll pay it by some contrivance : by letting the land to some other person, who will pay rent and find seed ; and we will divide the produce.

The king's taxes must be paid. That can suffer no obstruction. What do you think about that ?

Sir, this year's rent must be forgiven. I am fallen into great poverty.

Stop, all these things now. What have you done for this payment ?

I cannot pay my rent.

A peon [bailiff] must be set over you for the rent, otherwise you will not pay it.

I am not able, Sir, to pay my rent : where should I get the daily allowance to a peon.

The taxes must be paid in on the tenth of the month. Go and make your money sure.

Continuation.

If you will wait five or six days, Sir, my brother will come home.

Where is your brother gone ?

ভাই লাল বাজারের চালান লইয়া বলে গিয়াছে সে বাড়ী আইলে টাকা দিতে পারি।

সে কত দিনে আসিবে তবে তুই খাজানার টাকা দিবি।

তোরে পেয়াদা মহন্তল দিয়া বসাইয়া রাখিয়া টাকা লইয়া ছাড়িয়া দিব।

মহাশয় ভাই বাড়ী না আইলে আমাকে কাড়িয়া ফেলাইলেও টাকা হবে না।

জমাদার এ বেটাকে পেয়াদা মহন্তল দেও।

যে হকুম মহাশয়।

৩২ কথা।

জমাদার সাহেব রহ গোটাকডক কথা কর্তা মহাশয়কে কহি।

এ হারামজাদাকে এখনহইতে লইয়া যাও।

মহাশয় খাজানার টাকার জন্যে এত তন্নি করিতেছেন যে জমি বুনিয়াজিলাম তাহাতে কিছু ফসল পাইলাম না।

ভাদু মাসে যে ফসল পাইয়াছিল তাহা কি করিলি।

ভাদু মাসে কোথায় ফসল পাইয়াছিলাম এ শন সে জমিতে কিছু হয় নাই।

আর গুণের জমিতে ফসল হইল তোর জমিতেই হইল না।

মহাশয় সে কিমত খোরাব জমি তাহার কথা রমজানকে পুছ কর।

৩৩ কথা।

কেমনের রমজান এ বেটা কি বলে। তুই দেখিয়াছিস।

মহাশয় সে জমিনে বিস্তর তরদুদ করিয়াছিল তাহা জল হইল না কি করিবে।

তাল তুই তা লিখিয়া দে কয় রোজ বাজে টাকা দিবি।

My brother has got an invoice from Lal-bazar, and is gone in-
to the forest. When he comes I can pay the money.

How long will it be before he comes, and you pay the rent ?

I will put a peon over you. When he has waited, and got the
money, I'll set you at liberty.

If you cut me to pieces, Sir, there will be no money till my
brother comes home.

Jumadar, put a peon over this fellow.

Yes, Sir, it shall be done.

Continuation.

Stay, Mr. Jumadar. I want to speak a few words to my land-
lord.

Take that rascal away from hence.

Sir, you make such a piece of work about this rent. I got no
produce from the ground which I did sow.

What did you do with the crop you got in Bhadra.

Where did I get a crop in Bhadra ? There was nothing on that
ground this year.

There was produce at other villages ; what's the reason why
you get nothing ?

Sir, only ask Rumjan what bad ground that is.

Continuation.

How, Rumjan ? What does this fellow say ? Have you seen ?

He cultivated that ground very carefully, Sir. There was no
water : what could he do ?

Well, do you write a promise. In how long time will you
give the money ?

যে আজ্ঞা মহাশয় করার লিখিয়া লওন দশ রোজ পরে টাকা না দেই শেয়াদার রোজের কড়ি দিব।

দশ রোজ দেরি হইতে পারিবে না পাঁচ রোজের করার লিখিয়া দে।

See strength has value worth equivalent

মহাশয় পাঁচ রোজের যবে সুলার করিতে পারি আমার এমত বিষয় কি।
দোহাই মহাশয়ের দশ দিনের আজ্ঞা হওক।

আরে এ বেটা বড়ই কৈয়তবাল। ইহাকে সুন্দরকণ সাজা না দিলে খাজানার টাকা দিব না।

যাহা কখন কর্ত। মহাশয়। এ শন বড় লাচারিতে পড়িয়াছি।

তৎকথা।

বুই টাকা কোথাও পাইন না শোন কি কোম্বার ওপরে লইলে এ ক্ষণে দিতে পারিল টাকা তবে না আমার তোড়া জয়গি হবে।

pin bag

মহাশয়গো কেটা আশা ক শোন কোম্বার ওপরে দাদনি করিয়া টাকা দিবে।

আমি বুঝি তোর চারি পাঁচ বিঘা শোন ও কোম্বা পুস্তত হইল পুয়। মহাজনের স্থানে এখবার আছে টাকা চাহিলে পাইতে পারিল।

শোন কোম্বা এখন পর্য্যন্ত তৈয়ার হয় নাই ইহাতে কোন মহাজন আমাকে খাতিরজমা করিয়া টাকা দিবে এখন কি আমার সে কাল আছে।

কেন তোর শ্বশুরেরদের খুব যোত্র আছে তাহারদের কাছে টাকা লইলে পাইতে পারিল।

আহা মহাশয় এ কি বড় মানুষের কুটুম্ব এক জনের যোত্র হইলে দশ জনের তত্ত্বাবধা করে।

কেন তোরদের করে না।

Very well, Sir. Write and take the promise. If I can't pay in ten days, I will pay the daily allowance to a peon.

There cannot be a delay of ten days. Write, and give a promise for five days.

I cannot, Sir, pay it in five days. What property of that sort have I got? Have mercy, Sir. Let it be ten days.

Hear, you. This fellow is a great hand at making excuses. If he be not well punished, he will not pay his rent.

What you please, Mr. Landlord. I am fallen into great helplessness this year.

Continuation.

Can you get money no where? If you take some advances upon flax or hemp, you may pay the money immediately. I cannot stay for the money. The bag must be made up on the sixth day of the month.

Sir, who will give me money in advance for flax or hemp?

I suppose you have nearly got ready four or five bighas of flax and hemp. The merchants will trust you. If you ask them for money, you may get it.

I have no flax or hemp ready yet : therefore who will give me money upon credit? Do you think the times are so with me now?

Why? Your fathers-in-law are in good circumstances. You may get money from them if you want.

Ah! Sir! what's this? Among great people's relations, if one has plenty, he maintains ten.

Why don't you do so?

N

আমাদের চান্সা লোকের সে পুকার নহে আবার ওপকারক কাহারে বলে তাহা জান না মহাশয় মোর। এক লোক মোরদের কথা কি জিজ্ঞাসা করেন।

তৎকথা।

তবে যদি তুই সেখানে না যাইন তোর যে ভাই মাহাজনের লাল বাজারের চালান লইয়া বনে গিয়াছে তাহার স্থানহইতে লইয়া দে।

তাহারদের স্থানে এক ভরার চালান আনাতে লইয়া থরট করিয়াছি তাহার নিকায় করিতে পারি নাই।

তুই আজি বাণী বেচিয়া টাকার ঠিকানা করিয়া দুই এক দিনের মধ্যে আনিয়া দিল।

মহাশয় আমি যাইয়া চেষ্টা করি যোত্র করিতে পারি আনিয়া দাখিল করিব।

ঋজানা দুই চারির মধ্যে চালান করিতে হবে ইহার মধ্যে আনিয়া দে।

চেষ্টা করিতে যাইতেছি জিনিষ বেচিয়া পাই কিম্বা কত পাই হাতে হইলে আনিয়া দাখিল করিয়া দিব।

তুই যদি চালানের দিন টাকা দাখিল করিয়া না দিল তবে তোর আরিন্দা থরটা দিতে হবে।

মহাশয় কত আমি ঋজানার টাকাই গোড়াইতে পারি না আরিন্দা থরটা দিব।

তবে তোর টাকার জন্যে কি বেবাক টাকা আটক হইয়া থাকিবে।

আমার টাকার জন্যে মহাশয়ের কি তোড়া আটক হইয়া থাকিবে।

তুই টাকা না দিলে কি পুকার করিয়া সেই তোড়া হইবে।

This is not the way of us plowmen. We don't know who to call a helper. We, Sir, are a particular sort of people. Who asks any thing about us ?

Continuation.

Then if you will not go there, take it of your brother, who has taken an invoice from the merchant at Lal-bazar and is gone to the woods, and pay it.

I took the money of one boat load from him in Asharh, and have spent it. I cannot clear that off.

Go to-day, sell your house, and procure the money, and pay it in a day or two.

I'll go, Sir, and try. If I can accomplish it, I'll bring and pay the money.

The taxes must be sent in three or four days. Bring it before that time.

I am going to try. If I can get it, by selling my goods, or by borrowing, as soon as I get it into my hand, I will bring it.

If you don't pay the money by the day the rents are sent off, you must pay the expence of sending it afterwards.

Sir, you are governor. I can't clear off my rent. Must I pay extra expences ?

Then, what is the payment of the whole to be stopped on account of your money ?

What will the sending of your bag of rents be hindered for my money ?

If you don't pay, how are the rents to be paid in ?

আমার এক ঠাই আশ্রয় আছে যদি পাই তবে আজি আশ্রয় দিব নতুবা
যহাশয় ভাদিয়া তুরিয়া সারিবেন ।

স্বার্থে ৬ ভাষায় বলিয়া আসি উদ্দেশ্যে *স্বার্থে to mean to perform to complete to make it an aim*

তাঁহা হইতে পারিবে না তুই এখনই হইতে দস্তকদ্ধা করিয়া দিয়া যা ।

মহাশয় মহাজন ঘটাইয়া দিওন আমি দশ রোজ পরে টাটকিয়ে টাকা আনিয়া
দিব ।

আমি কোথায় মহাজন ঘটাইতে যাব তুই যে খানে পাইস সেই খানই হইতে
আনিয়া দে ।

মহাশয় ~~কি~~ আর যদি এমন এতবার থাকিত তবে এ কবে আনিয়া দিতার ।

বেটা । তুই বড় বাটপাড় লোক তোরে খুবকপে শতাই না করিলে টাকা দিবি
না । *What then highway*

আপনি মালিক যাহা করেন তাহারি মতই আজি আমি জমি করিয়া চোর
হই নাই ।

তৎকথা ।

এখানে আর কে আছে । এ বেটাকে বসাইয়া টাকা লও ।

আমি মহাশয়ের পুজা বিষকাইয়া খেদাইলে এমন অধিকারে বসতি করা যায়
না । *Whom to run after to persecute*

তুই প্রতিবন্ধি টাকা দিতে কচকচি করিস এমত রাইয়তের না থাকা ভাল ।

যে আজি মহাশয় এ ফসল ব্যাজে ভাই হবে তোমার মুখের দোষে কেহ
ষ্টকিতে পারিবে না । *known to suppose to prop*

হা বেটা তুই আমার জমি থাকিলে অনেক পুজা পাইব ।

তৎকথা ।

আমাকে যে জমি ও যে বাটী দিয়া রাখিয়াছ তাহাতে দেখিব হুড লোক কর ।

তুই যে মহলে আছিস সে মহলে কি আর কখন লোক ছিল না ।

I have a little hope in one place. If I succeed I will pay it to-day. If not, Sir, you must rectify the matter by breaking me to pieces, or beating me to dust.

That can't be ; borrow something here on the spot, and pay it.

Do you, Sir, procure a merchant. I will bring the money, together with the exorbitant interest, in ten days.

Where shall I go to procure a merchant ? Bring it from wherever you can get it.

If I had had so much credit, Sir, I would have brought it now.

Fellow, you are a highwayman. If I am not very severe, you won't pay.

You are sovereign. I am included in whatever you do. I am not a thief because I cultivate the ground.

Continuation.

Who else is here ? put this fellow in custody, and get the money.

I am your tenant, Sir. If you abuse and drive me away, people will not settle on your estate.

You make a piece of work about paying at every payment. It would be a good thing if such tenants would not stay.

Very well, Sir. I will do so after this crop. Nobody can stay after they see your ill looks.

Go, you fellow. If I have land, I shall have plenty of tenants.

Continuation.

I shall see how many people you will settle on the land and house which you have let to me.

Was there never any body in that farm before ?

সে মহলে লোক ছিল তাহা আমি জানি সে কখন অধিতে সিরাজ দিতে পারে নাই।

তুই বড় জানিস। ও মহলে যে রাইয়ত ছিল সে যে মালগুজারি করিত তাহার অর্ধেক বই তুই দিস না।

মহাশয় তোমার ও কত বিঘা জমীর মহল ছিল।

কত বিঘা জমীর মহল ও তুই জানিস না। না জানিয়া মালগুজারি করিতে দিস।

আমি লোকের মুখে শুনিয়াছি সাবেক যে মহল ছিল তাহা এখন নাই।

সাবেক যে মহল ছিল তাহা এখন নাই তুই কার কাছে শুনিয়াছিস।

মহাশয় আমি শুনিয়াছি সাবেক যে মহল ছিল তাহাইহতে বৃক্ষত্র দিয়াছেন এবং গাঙ্গে ভাঙ্গিয়া গিয়াছে।

ও মহলহইতে কবে বৃক্ষত্র দেওয়া গিয়াছে।

মহাশয় তোমার সরকারের চিঠি আছে তাহা দেখিলে সমস্ত জানিতে পারি বেন।

তোমার পাখা আন দেখি কত জমি তাহাতে লেখা যায়।

যে আজ মহাশয়। তত্ত্বিজ করিলে মারা যাই না।

তৎকথা।

এক পেয়াদা লাতে করিয়া গিয়া পাখা আন।

পেয়াদা কি কারণ লইয়া যাইব আমি পালাইব না।

তোরে শ্রুতিরজমা কি। এক জনকে মানত দিয়া যা।

মহাশয় আমি কারে মানত দিব আমার গুণের কাক দেখি না।

তোরদের গুণের চের লোক এখানে আছে এক জনকে বলিয়া দে।

মহাশয় সে স্টেচ আর লাগাইও না আমি বাটীহইতে খাড়া এখন আসিব।

*100th Anniversary
of the
Bengal Government*

I know there were people in the farm. They could never cultivate the land.

You know a vast deal. You don't pay more than half the rent that was paid by the former tenant.

How many bighas of land was this farm, Sir?

You pretend not to know how many bighas your land is. What! do you pay rent without knowing that?

I have heard, that all the former land does not now belong to it.

Where did you hear, that formerly there was a quantity of land which is not now in the farm?

I have heard, Sir, that a *bruhmutra* was given out of this land, and that the river has carried some away.

When was land given to brahmuns out of that farm?

Sir, there is the tally of your estate. You may know all by looking into that.

Bring your lease. I will see how much land is written in that.

I will, Sir. If that is examined I shall not be destroyed.

Continuation.

Take a peon, and go fetch the lease.

Why should I take a peon? I won't run away.

What assurance have I about you? Give a security and go.

Sir, who should I give for security. I see no one of my town's folks.

There are many of your town's people here. Mention and produce one.

Don't go on that lock again, Sir. I will come from home immediately.

তোর কথায় আছা নাই তুই বড় হারামজাদা লোক!

আমি মহাশয়ের সরকারে কি হারামজাদগি করিয়াছি তাহার ঠেকান! নাই!

আমি তোর ও সকল কৈয়িত ভুনি না।

মহাশয় আমি দেখিয়া আসি আমার গ্রামের কোন লোক এখানে আছে।

যা দেখিয়া আয়।

তৎকথা।

মহাশয় আমি এখানে বিত্তর তল্লাস করিলাম কার দেখা পাইলাম না।

তবে তুই পেয়াদা লাতে করিয়া যা।

আমি পেয়াদা লাতে অরিয়া গেলে কোথাহইতে তাহাকে খাইতে দিব।

ভাল। তুই বাটী যা। কালি এক পুহরের যবো আসিয়া হাজির হইল।

যে আজ্ঞা মহাশয়। অবধান হওক। আজি বিদায় হইলাম।

তৎকথা।

অবধান কর্ত্ত। মহাশয়। পাখা লইয়া আসিয়াছি নজর করিতে আজ্ঞা হয়।

কাছারি যাইয়া বস মুহরির আইলে দেখিবে এখন।

মহাশয় আমি বিত্তর দেরি করিতে পারিব না কালি পাতা লাগিয়া রাখিয়াছি
আজি ক্ষেতে যাইয়া পাতা কইতে হবে।

তুই মুহরির বাটী যাইয়া ডাকিয়া আন।

মুহরির বাটী কোন ঠাই আমি দেখি নাই মহাশয় লোক দিয়া ডাকিয়া আনি
তে আজ্ঞা হয়।

তুই জমাদারকে আমার নাম করিয়া বলিয়া আয় এক জন লোক মুহরির বাটীতে
পাঠাইয়া তাহাকে ডাকিয়া আন।

There's no believing your words. You are a great scoundrel.

What villany have I ever acted, Sir, in your affairs. You can't mention an instance.

I won't hear all your excuses.

Sir, I will go and see if any of my town's people are here.

Go. Go and see.

Continuation.

I have searched well, Sir, but can find none.

Then take the peon with you and go.

If I take the peon with me, where shall I find money to pay for his food ?

Well, go home, and come to-morrow by nine o'clock.

As you order, Sir. Be attentive. To-day I take leave.

Continuation.

Attend, Mr. Landlord. I have brought the lease with me ; be pleased to look at it.

Go to the office and sit down. The clerk will come and look at it immediately.

I can't stay long, Sir. Yesterday I pulled up the rice-plants, and laid them by. To-day I must go into the field and plant them.

Go to the clerk's house, and call him.

I don't know where the clerk's house is. Be pleased, Sir, to send a person to fetch him.

Go to the Jumadar, and tell him in my name to send a person to the clerk's house to call him.

O

যে আজ্ঞা মহাশয় । বলিয়া আসি।

যা শীঘ্র করিয়া বলিয়া জায় ।

তৎকথা ।

এই যে মহাশয় জমাদার সাহেব আসিয়াছেন ।

কেমন হে জমাদার মুহুরির। এখনও কেহ আইসে নাই।

মুহুরির। আসি, ১২ কেন তাহারদের মহাশয় ।

তুমি এই রাইয়তকে লইয়া যাও মুহুরিরদিগের কাছে দেখিতে বল ইহার পাট্টা কত বিঘা জমী জমা লেখা যায় ইহার পাট্টা দেখিয়া হিসাব করিয়া লইয়া আইন ।

যে আজ্ঞা মহাশয় । ইহাকে কাছারি লইয়া যাই ।

যাইয়া মুহুরিরদিগকে কহিল । এ রাইয়তের পাট্টা দেখিয়া হিসাব করুন কর্তা বহিয়াছেন ।

এ রাইয়তের হিসাব করাই আছে আজি আর কি হিসাব করিব ।

মহাশয় আবার হিসাব কি পুকার করিয়াছেন শুনি নাই । আমাকে বুঝাইয়া দেউন ।

তুই প্রতিমাংসে হিসাব করিস তবু তোর মনে থাকে না। চেষ্টা এক বেটা ।

আমার মহলে কত জমী ভোমরা লেখ তাহা রাতি দিন আমি কিছু বুঝিতে পারি না।

তোর মহলে সাবেক যে জমী লেখা যায় তাহা এখন কিছু কবি হইয়াছে ।

সাবেক যে জমী মহলে লেখা আছে তাহাইহঁতে দুই বন্দ বৃক্ষ দিয়াছেন আর জমী আছে।

তোর মহলহইতে কবে বৃক্ষ দেওয়া গিয়াছে বৃক্ষের সাতে তোর কি ।

ভট্টাচার্য মহাশয়কে যে জমী বৃক্ষ দিয়াছেন সে কাহার মহলহইতে ।

Very well, Sir. I will tell him, and come again.

Go tell him, and return quickly.

Continuation.

Sir, the Jumadar is come.

How Jumadar ? None of the clerks are come yet.

The clerks are come. Why do you ask for them, Sir ?

Do you take this tenant to the clerks. Tell them to look how much land is written in his lease ; and after they have examined his lease, to make out his account, and come with him.

As you order, Sir. I'll take him to the office.

Going to the clerks, he said, Look at this tenant's lease, and make out his account. 'Tis master's orders.

This tenant's account is made out. What other account must I make out to-day ?

How have you made out my account, Sir. I have not heard. Cause me to understand it.

Every month your account is made out, yet you don't understand it, you refractory fellow.

How much land have you entered my farm ? I cannot understand that, either by night or by day.

Is your land less now than it was formerly ?

You have given two pieces of the original farm to the brahmuns. The rest remains.

When was any thing given to the brahmuns out of your land ? What have you to do with land given to brahmuns ?

Whose farm was that land taken from, which was given to the teaching brahmun ?

ভ্রাতৃত্বার্থে মহাশয়কে যে অমী বুদ্ধত দেওয়া গিয়াছে সে গুণের সরদারের
মহলহইতে তোর সাত্তে তাহার কি।

তৎকথা।

মহাশয় তুমি চিঠা বাহির করিয়া দেখ তাহাতে সকল লেখা আছে।

এই দেখ চিঠা তোর মহলে বুদ্ধত লেখা যায় না।

আমি সে কথা শুনি না গুণের কর্মচারি আছে তাহাকে তাকাইয়া কহিয়া দেও
যে আমার মহল জরিপ করিয়া বুকাইয়া দেয়।

তুই আগে খাজানার টাকা দাখিল কর তখন তোর ও সকল কৈফিয়ত শুনিব।

আমার মহল জরিপ করিয়া বুকাইয়া না দিলে আমি খাজানা দিব না।

তোর মহল জরিপ করিলে যেহু রাইয়তের বাকি আছে সকলেই কৈফিয়ত
করিবে।

কি খাইয়া আমার মহলের এত টাকা মালগুজারি করিব।

তুই আদ্যোপাত ও মহলে মালগুজারি করিয়া আনিতেছিস এবার ঐমত হইলি
কেন।

আমার এবার কোন রাহা নাই অন্য স্থানহইতে গতর খাটাইয়া তোমার মাল
গুজারি করিতাম এবার তাহাও পারিলাম না।

এখন কৈফিয়ত রাখ মালগুজারির টাকা দে গিয়া।

এই লও মহাশয়। গরু বাজুর বেটিয়া তোমার টাকা আনিয়াছি।

কথোপকথন।

ফলানা পুত্রের বিবাহ দিয়াছে যথেষ্ট খরচ করিয়াছে।

কোন গুণে বিবাহ দিয়াছে কাহার কন্যার সহিত।

রাবীমোহনপুরে কমলমোহন ছোমের পুত্র রামচন্দ্রের ঘোষ তাহার কন্যার
সহিত বিবাহ হইয়াছে।

The land which was given to the teaching-brahmun was taken from the farm of the overseer of the village. What have you to do with that ?

Continuation.

Take out the tally, Sir; and examine. All is written in that.

Here's the tally. See. There is no gift to brahmuns written to your farm.

I don't hear that. Call the rent-gatherer of the village, and give him orders to explain it to me by measuring my land.

First pay your rent. Then I'll hear your excuses.

If you don't clear it up by measuring my land, I won't pay my rent.

If I measure your land, all the tenants who are in arrears will begin to make excuses.

What do I get from this farm, to be able to pay so much rent ?

You have paid the same rent for that farm all along. Why do you act thus now ?

I have no way left this time. I would have done labouring work, and paid you, but I could not do it now.

Stop all excuses now, and pay your rent.

Here, Sir, take it. I have sold my cattle, and brought it.

A CONVERSATION.

Such an one has married his son. He expended a great deal of money.

In what village has he married him, and to whose daughter ?

He married him at Radha-Mohun-pōara, to the daughter of Rama-Churun-Ghosa, son of Kumol-Lochun-Ghosa.

তাছাড়া তাহার। ও জাত্যংশ ভাল বটে। ওভম কোনেই দিয়াছে ইহার ঘটকালি কে করিয়াছিল।

এ বিবাহের ঘটকালি রামচন্দ্র পুরের শ্যাম সুন্দরবসুজ্ঞা মহাশয় করিয়াছেন।

তাহা বটে। তিনি নলে আর কার সাধি এমন সম্বন্ধ করিতে পারে ইহাতে ঘটকালি কি পাইয়াছে তাহা জান।

জানি তিনি ঘটকালিসব এক শত টাকা পাইয়াছেন আর তাঁর মর্যাদা পচিশ টাকা দিয়া কত সাধি সাধিনা করিয়া বিদায় করিয়াছে।

হাঁ তা করিবে। তবু তার ওপযুক্ত বিদায় হয় নাই। তিনি যে কৰ্ম করিয়াছেন তাহার ওপযুক্ত বিদায় দুই শত টাকা আর এক জোড়া শাল মর্যাদা আর যে হয়।

আঃ মহাশয় এই যে ঋণ করিয়াছে তাহাকে কি বলিব ওহায়ে তো দিয়াছে আর ওহার সঙ্গের দশ বারো জনকে বিদায় এক জনকে দশ বারো টাকা করিয়া দিয়াছে আর ওহাকে কতই নয়। Sai Suman

সে বটে ওহার সঙ্গের আর লোক ছিল ভাল আঃ বিবাহের পন্থা বা কি ঋণ পত্র বা কি করিয়াছে। তাহা কিছু বলিতে পার।

তাহার ঋণ কত হইয়াছে তাহাঃ নিকর কিছু কহিতে পারি না আন্দাজ দশ বারো হাজার হইয়া থাকিবে। (১৬)

এত ঋণ কিসে হইল। আমিত তাহা কিছু বুঝিতে পারি না। কহিযি কোন কৰ্মে কত ঋণ হইল।

বিবাহের পন্থা লাগে ঋণ শত টাকা আর পত্রাদি করিতে যায় তাহার ঋণ দু শত টাকা হয়।

ভাল। পত্র করিতে এত ঋণ হইবে কেনে। সে মিথ্যা কথা এমন শুনি না।

আপনি না শুনিলে শুনিতে কহে কে। আমিই যেন মিথ্যা কহিলাম গুণে আরলোক আছে তাহারদিকে জিজ্ঞাসা কহনগা দিকি তাহার। কি বলেন।

Well, they are of a good cast. He has married him in a good place. Who made this match ?

Mr. Shyam-Soondura-Bosoo of Ram-Chundra-pooru made this match.

That indeed. Who besides him is able to make such a match ? What did he get ? Do you know ?

I know. He got an hundred rupees for making the match, and an honorable gift of twenty-five rupees, with many apologies.

Ha ! Would that do ? Then he was not dismissed in a proper manner. He ought for this business to have got two hundred rupees, and two pair of shawls as a token of respect, besides other gifts.

Ah ! Sir, he was at such expence, what can we say to him. He gave to him, and also gave ten or a dozen rupees each to ten or a dozen people who came with him. What could he do more ?

That indeed ! There were people with him. Well, what dowry did he give ? What did he expend ? Can you say any thing about that ?

I can say nothing certainly about that expence. I guess it may be ten or twelve thousand rupees.

How was all this expence ? I can't conceive any thing about that. Say upon what was all this expence incurred ?

The wedding dowry was five hundred rupees ? and going to execute the writings cost about two hundred more.

Well, why did it cost so much to execute the deeds ? That's false. I won't hear that.

If you don't want to hear it, who desires you to do it ? I, you know, have spoken falsely. There are more folks in the village : go and ask them. What do they say ?

এমত জিজ্ঞাসায় আবার কি পুয়োজন। ভাল তুমি জান তাই কেহদিকি বরচলনি
কিৰূপ করিয়াছিল। আর তাহার রোসনাই কি মত হইয়াছিল।

তাহার বরচলনি যে রূপ করিয়াছে তাহা শুন। নবাব সাহেবের নিকটহইতে
শোলায়ি দিয়া তিনি যে পালকীতে শোয়ার হন সে পালকী আর যত লওয়াজিয়া
লোক তাহার আশ্বেক আনিয়াছিলেন আর রোসনাইয়ের কথা কি বলিব। গুলানের
ক্লাড় হাজার করিয়াছিল। আতশবাজি শুভ করিয়াছিল তাহা কি বলিব আন্দাজ
দুই তিন হাজার বাজি হইতে পারিবে।

তবেত বিবাহ দিয়াছে ভাল। তোমার গুলানের লোক শুনিয়া থাকিব। অন্য
ঘটক কিৰূপ বিদায় করিয়াছে। তাহা বল।

আর যে ঘটক আনিয়াছিল তাহার। কেহ চারি টাকা এক যোড় কাপড় পাই
য়াছে কেহ পাঁচ টাকা এক যোড় কাপড় পাইয়াছে।

আর তবে তার তকসির কি। বিবাহ ভালই দিয়াছে। আমি আর দুই এক
লোককে জিজ্ঞাসা করিলাম তাহার। কহিল বিবাহ দিয়াছে এক পুকার বড় ভাল নয়
বড় মন্দ নয় মধ্যম বটে।

যাহারা মন্দ কহিয়াছে তাহার। এমত দুই এক করে তবেত বুঝিতে পার নতুবা
কহিতে কি যথেষ্টে কিছু টেকে না সকলি কহিতে পারে।

মরুৎ সে যে হুঙ্ক। এখন তোমাকে আমি এক কথা জিজ্ঞাসা করি সকলেইত
সুখ্যাতি করিয়া গিয়াছে। আমরা ঘটক গুলে কিছু পাব কি না।

হাঁ পাইতে পার। যত ঘটক আনিয়াছিল সকলেইত পাইয়াছে কেহত অমনি
মাগ নাই তোমার না পারার বিষয় কি যদিও পাবেন।

সমাপ্ত।

What need have I to ask so many persons ? You know. Say, how was the bridal procession, and what illuminations ?

Hear how the procession was conducted : he gave a doceur to the nabob, and got the palankin in which he himself goes, with half the attendants thereon. What shall I say more about illuminations ? there were a thousand branch lamps with glass flowers, lighted up ; and I can't say how many fire-works : I suppose there were two or three thousand of them.

Then the wedding was conducted bravely. Your village people probably heard all. How did he dismiss the other *ghutukas* ? Tell that.

Whatever other *ghutukas* there were, some got four, others five rupees, and a suit of clothes.

Well, what fault is there then ? The wedding was well managed. I asked another person or two, but they said he had married him in a certain way, neither very good nor very bad, middling.

Let those who speak evil, go through one or two such, then they'll know ; otherwise what difficulty is there in speaking ; nothing sticks in the mouth : a man may say any thing.

Die. Let things be as they may. Now I ask you one word : you have seen all ; if we go, shall we get any thing or not ?

Yes, you may. So many *ghutukas* came, and no one departed as he came. Why should not you get something ? Go. You will get something.

FINIS.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION
155 E. 42ND STREET
NEW YORK 17, N. Y.

your interest; it was a bill of

the, you can. So many girls
and boys. Why could not
writing

J. Guizot.
Ch. de Montaigne. - Le Roi de mon amour.
filles unies par le sang. qui vivent pour les Français.
aimer un jeune Compagnon. Le Roi de la Patrie.
langue de l'histoire. Berceuse. Air de la liberté. Les Français.
les ventres de la multitude. Théâtre à Paris.

Michel de la Roche

